

Comparison of somatic PUs in English and Croatian

Mikac, Marta

Undergraduate thesis / Završni rad

2016

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:735287>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2025-01-09**



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

Repository / Repozitorij:

[University of Zadar Institutional Repository](#)



zir.nsk.hr



DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJI

Sveučilište u Zadru

Odjel za anglistiku

Preddiplomski sveučilišni studij engleskog jezika i književnosti (dvopredmetni)

Marta Mikac

**Comparison of somatic PUs in English and
Croatian: the analysis of PUs' structure**

Završni rad

Zadar, 2016.

Sveučilište u Zadru

Odjel za anglistiku

Preddiplomski studij engleskog jezika i književnosti (dvopredmetni)

Comparison of somatic PUs in English and Croatian:
the analysis of PUs' structure

Završni rad

Student/ica:

Marta Mikac

Mentor/ica:

Doc. dr. sc. Ivo Fabijanić

Zadar, 2016.



Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, Marta Mikac, ovime izjavljujem da je moj završni rad pod naslovom **Comparison of somatic PUs in English and Croatian: the analysis of PUs' structure** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 30. rujan 2016.

Contents

| | |
|--|----|
| 1. INTRODUCTION..... | 1 |
| 2. METHODOLOGY | 1 |
| 3. THE MAIN CHARACTERISTICS OF PUs | 2 |
| 3.1. Somatic PUs | 4 |
| 4. STRUCTURAL ANALYSIS OF SOMATIC PUs | 5 |
| 4.1. The corpus of somatic PUs..... | 5 |
| 4.1. 1. The PUs containing the word <i>eye(s)</i> | 7 |
| 4.1.2. The PUs containing the word <i>hand(s)</i> | 23 |
| 4.1.3. The PUs containing the word <i>head(s)</i> | 38 |
| 4.1.4. The PUs containing the word <i>heart</i> | 55 |
| 4.2. STRUCTURAL ANALYSIS OF SOMATIC PUs IN CROATIAN..... | 69 |
| 4.2.1. PU of phonetic word..... | 69 |
| 4.2.2. PUs of set of words..... | 70 |
| 4.2.2.1. Verbal PUs of set of words..... | 70 |
| 4.2.2.2. Nominal PUs of set of words..... | 76 |
| 4.2.2.3. Adjectival PUs of set of words | 77 |
| 4.2.3. PUs of sentences..... | 78 |
| 4.2.3.1. Two-part sentences..... | 78 |
| 4.2.3.2. Sentences with an unexpressed subject | 79 |
| 4.2.3.3. Elliptical sentences | 79 |
| 4.2.3.4. Subordinate clauses | 79 |
| 5. STRUCTURAL ANALYSIS OF SOMATIC PUs IN ENGLISH | 79 |
| 5.1. PU of phonetic words | 80 |
| 5.2. PUs of set of words | 80 |
| 5.2.1. Verbal PUs of set of words..... | 80 |
| 5.2.2. Nominal PUs of set of words..... | 86 |
| 5.2.3. Adjectival PUs of set of words..... | 88 |
| 5.3. PUs of sentences..... | 89 |
| 5.3.1. Two-part sentences..... | 89 |
| 5.3.2. Sentences with unexpressed subject..... | 90 |
| 5.3.3 Elliptical sentences | 90 |
| 5.3.4. Subordinate clauses | 90 |
| 5.4. Conventional types of PUs | 90 |

| | |
|---|-----|
| 5.4.1. Phraseological nominations..... | 91 |
| 5.4.2. (Irreversible) Binomials..... | 93 |
| 5.4.3. Proverbs..... | 94 |
| 5.4.4. Special types of PUs..... | 94 |
| 5.4.4.1. Paraphrasal verbs..... | 94 |
| 6. COMPARISON OF SOMATIC PUs IN ENGLISH AND CROATIAN..... | 96 |
| 7. CONCLUSION | 99 |
| Works cited..... | 100 |

1. INTRODUCTION

The main topic of this final paper is phraseology and phraseological units (PUs) with special elements, that is, PUs containing designations of body parts in English and Croatian language. The main purpose of the paper is to compare somatic PUs in English and Croatian, deal with their structural analysis and learn which types of PUs are the most common ones in each language. In the first part of the paper, methodology of this research will be explained. Within methodology, the term somatic phraseological unit(s) will be defined in a more thorough way and the characteristics of PUs will be explained. Furthermore, the classification of PUs according to their structural features will be dealt with. Since the emphasis of this paper is not only on the principles of classification, but on structural analysis as well, the corpus of somatic PUs both in English and Croatian will be dealt with in the second part of the paper together with the structural analysis of the presented PUs. In the final part of the paper, the finished classification and the analysis of PUs will leave us with a clear insight into which somatic PUs are the most numerous in both English and Croatian language.

2. METHODOLOGY

This paper is written according to the concept of a small research done in several steps. The first step was to study the material concerned with both English and Croatian phraseology in order to become familiar with the way in which PUs are structurally analysed and classified. Primary literature which was used for that purpose and on which the final paper is mainly based are two books: *Hrvatski frazemi od glave do pete* written by Barbara Kovačević and *English Phraseology: A coursebook* whose author is Sabine Fiedler. Following the initial study about definition, analysis and classification of PUs, the second step was to compile a corpus of somatic PUs in English language and then find their Croatian

equivalents. Since according to our primary literature *English phraseology*, the PUs with elements of hand(s), head(s), eye(s) and heart are listed in *Longman Dictionary of English Idioms* as the most common ones, our corpus on which this paper is based includes PUs with these body parts. More precisely, fifty PUs containing each mentioned element are included in our corpus. For the purpose of our corpus four dictionaries were used: *Englesko-hrvatski frazeološki rječnik* written by Ivana Bendow, *Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik* whose authors are Dalibor Vrgoč and Željka Fink-Arsovski, *Engleski frazeološki rječnik* written by Sonja Berce and *Hrvatski frazeološki rječnik* from authors Antica Menac, Željka Fink-Arsovski and Radomir Venturin. The next step included dealing with the structural analysis and classification of PUs gathered in our corpus, according to the ideas expressed in the two primary literature sources. The final step of the research was to analyse, compare and conclude which PUs are the most numerous in both English and Croatian language by presenting them in the form of diagrams.

3. THE MAIN CHARACTERISTICS OF PUs

Before dealing with the central term of this final paper, phraseological unit(s) and its main characteristics, it is important to note that phraseology can be referred to in two ways. Firstly, phraseology can be used to name the field of study (phraseology research) and secondly, to indicate the main subject investigated within this field, phraseological units (Fiedler 15). According to Sabine Fiedler, a phraseological unit is described as a 'lexicalized polylexemic linguistic unit which is characterized, in principle, by semantic and syntactic stability, and to a great extent by idiomaticity. PUs cover both word-like and sentence like fixed expressions' (28). Now that the central term of this final paper has been defined, basic characteristics of PUs and their structure will be looked into. As stated in *English Phraseology*, there are several characteristics that define each PU. The first characteristic is called *polylexemic structure* and it means that every PU includes at least two independent

words in its composition. The second characteristic is called *stability* and it stands for 'stable semantic and syntactic structure' of PU. This is referred to as *relative stability* since structural variants are possible, which means it can come to a change in the use of function words (such as determiners or prepositions), the spelling can vary or it can even come to the variation of lexical constituents within phraseological unit (Fiedler 17-19). The third characteristic is *lexicalization* and it means that all PUs are retained in the collective memory of a particular language. Due to *lexicalization*, PUs are considered as units which cannot be randomly produced by language users, but are instead fixed and can only be reproduced. The next characteristic of PUs is defined as typical but also optional and it is called *idiomaticity*. *Idiomaticity* refers to the difficulty of understanding the meaning of a particular PU, despite knowing the literal meaning of all the words a particular PU consists of. The fifth characteristic of PUs, *connotations*, reveals that PUs are normally used with intention to make a particular text more expressive. Last but not least, there are *transformational deficiencies* which stand for the fact that PUs/idioms very often 'resist syntactic transformations such as passivization or topicalization' (Fiedler 21-26). Having looked into characteristics of PUs according to our primary literature in English, the most important features regarding the definition of phraseology and structure of PUs will also be briefly mentioned according to *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra* by Željka Fink-Arsovski in order to take notice of any possible similarities. The first similarity lies in the definition of phraseology, to which Ž. Fink-Arsovski adds that phraseology can also stand for phraseological units distributed according to different criteria, for example, according to the components of a particular semantic field. That being said, she mentions somatic phraseology, national phraseology, archaic phraseology, dialectal phraseology, regional phraseology, as well as phraseology used by some authors and phraseology concerned with PUs loaned from other languages (Fink-Arsovski 5, rephrased in English by Marta Mikac). Phraseological unit is

defined as the smallest and primary unit of phraseology which consists of at least two components characterized by their stable structure (Fink-Arsovski 6, rephrased in English by Marta Mikac). Fink-Arsovski points out five basic characteristics of PUs. Firstly, a PU cannot be created in the process of speaking by language users but can only be reproduced (= *lexicalization*). The next characteristic is that a particular PU can become a part of a sentence if and only if it has a syntactic role in the sentence or is used as a separate sentence. The third characteristic includes imagery reflected in the structure of PUs and it is directly related to desemantization of either some or even all components within PU (6). When talking about desemantization we can differentiate between two types: a complete desemantization and a partial one. Complete desemantization means semantical transformation of all components within a particular PU. More precisely, it means that phraseological meaning of a PU is not expressed (in literal sense) with either component of PU. Contrary to that, with partial desemantization only some components of PU have lost their original lexical meaning, which means that the rest of the components are used when defining phraseological meaning of PU. The fourth characteristic refers to expressiveness and connotative negative meaning of PU (Fink-Arsovski 6-7, rephrased in English by Marta Mikac). As the last characteristic of PUs, Fink-Arsovski talks about the analysis done from different aspects as well as the three basic types of phraseological analysis: semantic, syntactic and structural. Semantic analysis is occupied with phraseological meaning, origin and the way PU is formed, syntactic refers to the inclusion of PUs into the structure of a sentence, while the last one, structural, deals with the different types of PUs and its lexical composition within which the syntactically main word is defined (8).

3.1. Somatic PUs

PUs which contain at least one component which designates body part(s) are identified as somatic PUs. Such PUs are known as the most numerous group of PUs in many languages

and the exploration of these PUs can result in better apprehension and establishment of relations between cognition, culture and language. They are perceived as interesting not only due to their symbolism, but because they reflect emotional and mental human abilities as well. What is more, somatic PUs can even present various models of human behaviour which serve to reflect human attitudes towards man's inner world. While analysing and looking through the various dictionaries related to somatic PUs, it becomes clear that certain body parts are more present than others. In most cases, this is because body parts which can be seen with our eyes (such as eye(s), head(s), hand(s), leg(s), etc.) are phraseologically speaking more convenient than body parts not visible to the human eye (such as liver, lungs, bowels, etc.). However, there is one exception – the human heart which is present in many PUs due to its traditional symbolic meaning. If we look into how somatic PUs appear in the first place, we will find that they are formed via 'phraseologization' of a set of words which become fixed lexical compounds due to their metaphorical meaning and frequent usage over time (Kovačević 16-17, translated by Marta Mikac). As Kovačević explains, the basic meaning of non-phraseological unit which is motivated by lexical meaning of its components, becomes a specific 'sign' or term for any action, situation or phenomenon through semantic transformation. This transfer of meaning which was described above can be motivated by various factors, such as similarity of described actions, behaviour, etc. PUs which are formed this way are usually closely related to one's environment, thoughts, feelings or everyday happenings (17, translated by Marta Mikac).

4. STRUCTURAL ANALYSIS OF SOMATIC PUs

4.1. The corpus of somatic PUs

In continuation, the corpus of gathered somatic PUs will be presented. As mentioned in the methodology section, the compiled corpus which will be subjected to structural analysis later on includes fifty PUs with each element – eye(s), hand(s), head(s) and heart. All somatic

PU in English are taken from *Longman Dictionary of English Idioms*. Therefore, the abbreviation (LDEI) will be listed next to every PU in brackets along with the page from which a particular PU is taken. Similarly, next to every equivalent in Croatian there will be a corresponding abbreviation according to the dictionary from which the PU is taken. Abbreviation E-HFR will be used for *Englesko-hrvatski frazeološki rječnik* written by Ivana Bendow, H-EFR for *Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik* whose authors are Dalibor Vrgoč and Željka Fink-Arsovski, EFR for *Engleski frazeološki rječnik* written by Sonja Berce and HFR for *Hrvatski frazeološki rječnik* from authors Antica Menac, Željka Fink-Arsovski and Radomir Venturin. The corpus consists of 200 somatic PUs in English, more precisely – 50 PUs with the element eye(s), 50 PUs with the element hand(s), 50 PUs with the element head(s) and 50 PUs with the element heart. The rest of the corpus is completed with Croatian equivalents, although it should be mentioned that for some PUs in English no corresponding Croatian equivalents could be found in dictionaries which were used. The presented corpus will also include explanations of PUs in English and of their Croatian equivalents as well. Explanations of Croatian equivalents will be provided in Croatian language and additionally shortly interpreted in English. Moreover, possible examples of use in everyday speech will be given to ensure the reader has a better understanding of presented PUs. All PUs will be listed in alphabetical order. As mentioned above, for some PUs in English no corresponding Croatian equivalents were found. Similarly, some somatic PUs in English have Croatian equivalents which cannot be identified as somatic PUs, since they do not contain a part of the body. Such examples will not be listed under ‘Croatian equivalent’ nor under ‘explanation’ in initial table, but will be dealt with in additional tables below and divided according to whether they are only a Croatian equivalent of a particular somatic PU in English, an equivalent and a sense of sight, or they simply do function as somatic PUs, but contain a different element when compared to a particular somatic PU in English.

4.1. 1. The PUs containing the word *eye(s)*

Our eyes are used to perceive the world which surrounds us. Therefore, the eyes can be considered as cameras used to record everything that is happening around us. All images of people, different items or activities which are perceived with eyes are stored in memory and can be relived through imagination. Eyes provide us with the opportunity to conceptualize and categorize our environment. When speaking about eye symbolism, eyes can represent various abstractions, such as clairvoyance, omniscience or the entrance in human soul. Moreover, eyes can stand for intelligence, light, caution, moral, conscience and truth. This organ of a human body has the function of the sense of sight and as such can be perceived as a symbol of intellectual observations, as well as the symbol of authority (Kovačević 108, rephrased in English by Marta Mikac). The somatic component *eye* appears in the English part of our corpus in fifty PUs, while in the Croatian part of the corpus it appears in thirty-nine PUs. Three of these PUs are Croatian equivalents of somatic PUs in English but they do not contain a part of the body, three PUs are identified as a sense of sight and one PU does not contain *eye*, but rather a different part of the body (*head*) and is, therefore, classified as a somatic PU. Twelve somatic PUs in English did not have Croatian equivalents.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
|--|--|---|---|
| a sight for sore eyes <i>When they saw their wives bringing them their evening meal, it was a sight for sore eyes (LDEI 299).</i> | a pleasant or welcome sight, e.g. during a difficult time or situation (LDEI 299) | praznik za oči <i>Njezina je pojava bila praznik za oči.</i> | <i>zgodno za pogledati /</i> pleasant to look at |

| <p>a worm's eye view</p> <p><i>I got a real worm's eye view of the real effects of unemployment</i> (LDEI 376).</p> | <p>an understanding of a subject, problem, etc. that is based on actual knowledge of the details (LDEI 376)</p> | <p>No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU</p> | |
|---|---|---|--|
| <p>SOMATIC PU IN ENGLISH</p> | <p>EXPLANATION</p> | <p>CROATIAN EQUIVALENT</p> | <p>EXPLANATION</p> |
| <p>all eyes</p> <p><i>The children waited all eyes as their father carefully unwrapped the parcel</i> (LDEI 102).</p> | <p>watching keenly and attentively (LDEI 102)</p> | <p>pretvoriti se u oko</p> <p><i>Riječ je o žudnji da čovjek do krajnjih granica izoštri svoju sposobnost da se pretvori sav u oko</i> (HFR 205).</p> | <p><i>vrlo pažljivo gledati</i> (HFR 205) / to look attentively at someone/something</p> |
| <p>An eye for an eye (and a tooth for a tooth)</p> <p><i>I did not believe in death penalty – an eye for an eye – but how else can we stop this sort of thing</i> (LDEI 100)?</p> | <p>a punishment that is as cruel as the crime (LDEI 100)</p> | <p>Oko za oko, zub za zub (E-HFR 65)</p> <p><i>Kakv zločin, takva kazna - oko za oko, zub za zub.</i></p> | <p><i>žrtva se žrtvom osvećuje</i> (E-HFR 65)/ to punish someone with a punishment that is equally cruel as the crime the person committed</p> |
| <p>Beauty is in the eye</p> | <p>different people have</p> | <p>Ljepota je u oku</p> | <p><i>svaka osoba ima</i></p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| of the beholder (LDEI 99) <i>He thinks she's the most beautiful girl in the world, but beauty is in the eye of the beholder.</i> | different opinions about what is to be regarded as beautiful (LDEI 99) | promatrača <i>On je smatra najljepšom djevojkom na svijetu, no ljepota je u oku promatrača.</i> | <i>individualno mišljenje o ljepoti nekoga/nečega / people find different people/things attractive</i> |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| cannot take one's eyes off <i>Men couldn't take their eyes off her</i> (LDEI 102). | to be very attracted to someone (LDEI 102) | ne skidati oči (E-HFR 67) <i>Od kada je ušla u prostoriju, on ne skida oči sa nje.</i> | <i>gledati s velikim zanimanjem</i> (E-HFR 67) / to watch someone with interest |
| catch someone's eye <i>He tried to catch her eye</i> (LDEI 99). | to attract someone's attention (LDEI 99) | Listed in table 4.1.1.1. | |
| cry one's eyes out <i>When I got home I cried my eyes out</i> (LDEI 102). | to cry a great deal (LDEI 102) | Listed in table 4.1.1.2. | |
| do in the eye <i>The people in the market selling clothes will do you in</i> | to cheat or trick (a person) (LDEI 100) | mazati oči (H-EFR 546) <i>Oni malo hrabriji pokušavaju mazati</i> | <i>prevariti, zavaravati nekoga</i> (H-EFR 546) / to lie to someone in order to deceive them |

| | | | |
|---|---|---|--|
| <i>the eye</i> (LDEI 100). | | <i>oči kupcima</i> (HFR 206). | |
| drop one's eyes <i>She dropped her eyes and refused to look at him</i> (LDEI 102). | to show one's feelings of shame, guilt, etc. (LDEI 102) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| easy on the eye <i>Boss's daughter is very easy on the eye</i> (LDEI 100). | attractive to look at (LDEI 100) | <i>zapeti za oko</i> (HFR 206) <i>Zapela mu je za oko, no nije joj se usudio prići.</i> | <i>svidjeti se, privlačiti pažnju</i> (HFR 206) / to gain somebody's attention due to one's appearance |
| Eyes down (LDEI 102) <i>Get your eyes down!</i> | be ready to give your full attention (LDEI 102) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| feast one's eyes on <i>Feast your eyes on these diamonds</i> (LDEI 102). | to look with enjoyment at something pleasant (LDEI 102) | <i>napasati oči</i> (E-HFR 67) <i>Izložba umjetninama je bila idealna za sve koji su željeli napasati oči.</i> | <i>uživati gledajući koga</i> (E-HFR 67) / to enjoy while looking at someone or something |
| get one's eye in <i>Once you get your</i> | to become skilful or experienced through | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <i>eye in and can spot a genuine antique you're an addict</i> (LDEI 100). | practice (LDEI 100) | | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| give the glad eye <i>She gave him the glad eye</i> (LDEI 100). | to look at (a person) in a manner intended to show that one is attracted to him or her (LDEI 100) | ne skidati oka (očiju) (HFR 203) <i>Od kada sam je opazio, ne skidam oči s nje.</i> | <i>netremice promatrati</i> (HFR 203) / to look fixedly at someone |
| have an eye on <i>He left under the impression that he had his eye on me</i> (LDEI 100). | to be watching or considering carefully (LDEI 100) | Listed in table 4.1.1.1. | |
| have eyes (only) for <i>She has eyes only for her husband</i> (LDEI 102). | to desire or be interested in (a person or thing), esp. to have this as one's only interest (LDEI 102) | Listed in table 4.1.1.1. | |
| have set eyes on <i>I don't know this man, I've never set</i> | to see; to look at (LDEI 102) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |

| | | | |
|--|---|---|---|
| <i>my eyes on him</i> (LDEI 102). | | | |
| in one's mind's eye <i>In my mind's eye, I saw his face</i> (LDEI 220). | in the imagination, memory, etc. of a person (LDEI 220) | Listed in table 4.1.1.2. | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| in the eyes of <i>She has been convicted in the eyes of the public without the benefit of a jury decision</i> (LDEI 102). | in the judgement or opinion of (a person, the law, etc.) (LDEI 102) | u čijim očima (H-EFR 546) <i>U mojim očima ona više nije ista osoba.</i> | <i>prema čijem mišljenju, uvjerenju</i> (H-EFR 546) / according to someone's opinion, judgement |
| in the public eye <i>Suddenly I was in a hit series, and constantly in the public eye</i> (LDEI 100). | well known to most people (LDEI 100) | U očima javnosti <i>Njihova tajna postala je veoma poznata informacija u očima javnosti.</i> | <i>javno poznata informacija /</i> information well known to majority of people |
| in the twinkling of an eye <i>In the twinkling of an eye he jumped over the fence to safety</i> | within a very short time (LDEI 351) | Dok bi okom trepnuo (H-EFR 538) <i>Vraćam se dok okom trepneš</i> (HFR 202). | <i>velikom brzinom</i> (H-EFR 538) / quickly, in no time |

| | | | |
|---|---|--|--|
| (LDEI 351). | | | |
| keep a weather eye open <i>Keep a weather eye open for any small faults with your car</i> (LDEI 362). | to keep a steady and careful watch for someone or something, esp. so that one may be prepared in case of trouble (LDEI 362) | držati (imati) na oku (H-EFR 538) <i>Nakon incidenta, policija ga neprestano drži na oku.</i> | <i>pažljivo promatrati, nadzirati</i> (H-EFR 538) / to keep an eye on somebody/something |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| keep an eye open <i>The police were asked to keep an eye open for the little girl</i> (LDEI 100). | to keep a steady and careful watch for something or someone (LDEI 100) | držati (imati) na oku (H-EFR 538) <i>Njima je bilo do toga da se čovjek boji, da misli kako ga drže na oku</i> (HFR 202). | <i>pažljivo promatrati, nadzirati</i> (H-EFR 538) / to keep an eye on somebody/something |
| keep an eye to the main chance <i>Always keep an eye to the main chance in business</i> (LDEI 100)! | to watch carefully for a chance to improve one's situation (LDEI 100) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| look straight in the eye(s) <i>Look me straight in the eye and say you</i> | to look steadily and boldly at (a person) (LDEI 101) | pogledati koga u oči (E-HFR 65) <i>Zamolio ju je da ga pogleda u oči te da</i> | <i>iskreno, bez straha pogledati koga</i> (E-HFR 65) / to look somebody directly in |

| | | | |
|--|---|---|--|
| <i>are not in any trouble</i> (LDEI 101). | | <i>mu prestane lagati.</i> | the eye(s) |
| make eyes at <i>The woman makes eyes at the man behind the counter</i> (LDEI 102). | to reveal one's liking for (a person) (LDEI 102) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| one in the eye for <i>That's one in the eye for you. Susan is pregnant and I want to marry her</i> (LDEI 101). | something unpleasant that is considered just punishment for (a person who has hurt or annoyed the speaker) (LDEI 101) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| open someone's eyes <i>This piece immediately opened my eyes to the strange fascination of Marlowe's mind and stage achievements</i> (LDEI 102). | to make a person realize the whole truth (LDEI 102) | otvoriti oči (H-EFR 542) <i>Seriya članaka na tu temu otvorila bi ljudima oči</i> (HFR 204). | <i>pomoći komu da uoči istinu</i> (H-EFR 542) / to help someone to realize the truth |
| out of the corner of one's eye | in a secretive way; so as not to be noticed, | zatvoriti/zatvarati oči (H-EFR 547) | <i>namjerno ne uočiti, ne suočavati se s</i> |

| | | | |
|---|---|--|--|
| <i>Out of the corner of his eye he noticed a movement in the field</i> (LDEI 65). | or without looking directly or intentionally (LDEI 65) | <i>Zatvaraš oči pred činjenicama</i> (HFR 206). | <i>činjenicama</i> (H-EFR 547) / to avoid facing the truth |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| pipe one's eye (LDEI 101) | to cry; weep (LDEI 101) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| pull the wool over someone's eyes <i>An attempt to pull the wool over the eyes of the working class</i> (LDEI 372). | to deceive or trick a person (LDEI 372) | <i>mazati oči</i> (H-EFR 546) <i>Mazao je oči svima oko sebe puštajući ih da stvore pogrešnu sliku o njemu.</i> | <i>zavaravati koga</i> (H-EFR 546) / to deceive someone by telling lies |
| remove the scales from someone's eyes <i>This report about the actor's private life removed the scales from a lot of people's eyes</i> (LDEI 285). | to make someone who has been deceived able to realize the truth about something or someone (LDEI 285) | Otvoriti oči (H-EFR 542) <i>Jučerašnje vijesti su ljudima otvorile oči o realnom stanju u državi.</i> | <i>pomoći komu da uoči istinu</i> (H-EFR 542) / To help someone to realize the truth |
| run one's eye over <i>Just run your eye</i> | to look quickly at or through something | <i>baciti oko</i> (H-EFR 537) | <i>površno pogledati</i> (H-EFR 537) / |

| | | | |
|---|---|--|--|
| <i>over these papers</i> (LDEI 99). | (LDEI 99) | <i>Kad nam je javljeno da na njega bacimo oko, ja sam se uputio u njegov stan</i> (HFR 201). | to glance at something |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| set eyes on <i>I haven't set eyes on many of my friends for several years</i> (LDEI 102). | to see (a person or thing) (LDEI 102) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| shut one's eyes to <i>The director chose to shut his eyes to the mistakes that were made</i> (LDEI 102). | to pretend that one has no knowledge of sth. (LDEI 102) | <i>zažmiriti na jedno oko</i> (H-EFR 548) <i>Policija žmiri na jedno oko i pravi se pri istrazi nesposobnija nego što jest</i> (HFR 206). | <i>namjerno ne uočiti, ne suočavati se s činjenicama</i> (H-EFR 548) / to avoid to be aware of the things that should not be happening |
| Someone's eyes almost popped out of his head (LDEI 102) <i>My eyes nearly popped out of my head when I heard</i> | someone expresses great surprise (LDEI 102) | <i>izbečiti (razrogačiti) oči</i> <i>Dječak je razrogačio oči i zastao u nedoumici</i> (HFR 203). | <i>pogledati začuđeno</i> (HFR 203) / to look at someone/something with great surprise |

| | | | |
|---|--|---|---|
| <i>the news.</i> | | | |
| Someone's eyes are bigger than his belly <i>You'll be sick if you eat all that, your eyes are bigger than your belly</i> (LDEI 102)! | a person wants more food than he can eat (LDEI 102) | imati veće oči od želuca (E-HFR 67) <i>Pozlit će ti ukoliko sve to pojedeš, opet su ti oči veće od želuca.</i> | <i>željeti više nego što se može pojesti</i> (E-HFR 67) / a person wants more food than they can eat |
| the apple of someone's eye <i>Peter is the apple of his mother's eye</i> (LDEI 9). | a person who is most dear to the person specified (LDEI 9) | čuvati kao oko u glavi (H-EFR 537) <i>Da ste znali koliko će njene slike vrijediti, čuvali biste ih kao oči u glavi</i> (HFR 202). | <i>s osobitom se pažnjom odnositi prema nekome, nečemu</i> (H-EFR 537) / to care for someone/something deeply |
| the evil eye <i>Members of the government gave the politician the evil eye</i> (LDEI 100). | a look that shows one's disapproval or one's desire to cause harm or injury (LDEI 100) | prostrijeliti (ošinuti) očima (pogledom) (HFR 205) <i>Ošinula ga je pogledom te se okrenula i otišla.</i> | <i>ljutito pogledati</i> (HFR 205) / to look at someone angrily |
| the naked eye <i>Many parts of a plant are too small to be seen with the naked</i> | the eye alone, without the help of any scientific instrument (LDEI | golim okom <i>Golim okom se ne može vidjeti gdje je rez</i> (HFR 202). | <i>bez bilo kakvih pomagala</i> (HFR 202) / the eye alone |

| | | | |
|--|--|---|--|
| <i>eye</i> (LDEI 101). | 101) | | |
| there is more to it than meets the eye <i>There's more to Wilf Middleton than meets the eye</i> (LDEI 101). | an idea, opinion, person, etc. is more important than at first can be seen (LDEI 101) | Listed in table 4.1.1.2. | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| throw dust in someone's eyes <i>The information she gave them only threw dust in their eyes because she was trying to protect her husband</i> (LDEI 90). | to confuse someone or take his attention away from something that one does not wish him to see or know about (LDEI 90) | mazati oči (H-EFR 546) <i>Mazala im je oči dajući krive informacije da bi se zaštitila.</i> | <i>zavaravati koga</i> (H- EFR 546) / to deceive someone by telling lies |
| turn a blind eye <i>He would turn a blind eye to any bother</i> (LDEI 101). | to take no notice (of an action) (LDEI 101) | zažmiriti na jedno oko (H-EFR 548) <i>Država nije zažmirila na jedno oko, nije ni jedan očiti problem pokušala gurnuti pod tepih</i> (HFR 206). | <i>namjerno ne uočiti, ne suočavati se s činjenicama</i> (H-EFR 548) / to avoid to be aware of the things that should not be happening |
| under someone's eyes | directly in front of someone or in | pred čijim očima (E- HFR 66) | <i>naočigled komu</i> (E- HFR 66) / in front of |

| | | | |
|--|---|---|---|
| <i>He stole the book under my very eyes</i> (LDEI 102). | someone's presence (LDEI 102) | <i>Zločin se dogodio njemu pred očima.</i> | someone |
| up to the eyes <i>The secretary was up to her eyes in addressing and stamping letters</i> (LDEI 92). | wholly concerned with something, esp. something troubling (LDEI 92) | Listed in table 4.1.1.3. | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| When you were just a twinkle in your father's eye <i>This idea was discovered before you were even a twinkle in your father's eye</i> (LDEI 351). | a long time ago (LDEI 351) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| with one's eyes closed <i>I could do her work with my eyes closed</i> (LDEI 102). | very easily; with no trouble (LDEI 102) | učiniti nešto zatvorenih očiju (E-HFR 67) <i>Posao je toliko lagan da bih ga mogla</i> | <i>učiniti nešto bez napora</i> (E-HFR 67) / to be able to do something very easily |

| | | | |
|---|--|--|--|
| | | <i>obaviti zatvorenih očiju.</i> | |
| with one's eyes open <i>Everybody who went in the Second WW went in with their eyes wide open</i> (LDEI 102). | fully realizing what one is doing, what the disadvantages or results may be (LDEI 102) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |

Table 4.1.1.1.

Croatian equivalents of somatic PUs in English identified as a sense of sight will be listed in the following table. These equivalents in Croatian are separated from the main table because they do not contain the word *eye*. The table where the mentioned PUs are listed includes three columns: somatic PU in English, Croatian equivalent of the particular PU in English and a short explanation and interpretation of the equivalent in Croatian.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
|-------------------------------|--|--|
| catch someone's eye (LDEI 99) | uloviti (čiji) pogled (E-HFR 65) <i>Blještavo svjetlo ulovilo je njezin pogled.</i> | <i>privući pažnju</i> (E-HFR65) / to attract attention |
| have an eye on (LDEI 100) | zalijepiti pogled za (što) (E- | <i>gledati nešto s zanimanjem</i> (E-HFR 67) / to look at |

| | | |
|---|--|---|
| | HFR 67) <i>Kada su ušli u prostoriju, svi pogledi su bili zalijepljeni za njih.</i> | something with great interest |
| have eyes (only) for someone/something (LDEI 102) | ne gledati druge ljude (E-HFR 67) <i>Od kada su u braku, ona ne gleda druge muškarce.</i> | <i>biti vjeran voljenoj osobi, ne zanimati se za druge</i> (E-HFR 67) / to be interested only in your loved one |

Table 4.1.1.2.

Croatian equivalents of somatic PUs in English which do not contain a part of the body will be listed in the following table. Despite the fact that PUs such as these cannot be classified as somatic because they do not contain a part of the body, they are of importance because they are the equivalents of particular somatic PUs in English. However, since the emphasis in this work is on structural analysis of somatic PUs as well as on comparison, such PUs will not be included in the subsequent analysis. The table in which the mentioned PUs are listed includes three columns: somatic PU in English, Croatian equivalent of the particular PU in English and a short explanation and interpretation in Croatian of the equivalent.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
|-------------------------------|---|--|
| cry one's eyes out (LDEI 102) | isplakati dušu (E-HFR 67) <i>Isplakala je dušu nakon</i> | <i>mnogo plakati</i> (E-HFR 67) /to cry a lot |

| | | |
|---|---|---|
| | <i>tragične nesreće.</i> | |
| in one's mind's eye (LDEI 100) | u mislima (E-HFR 65) <i>U mislima su stvari drugačije nego u realnosti.</i> | <i>u mašti</i> (E-HFR 65) / in one's imagination |
| There is more to it than meets the eye (LDEI 101) | Ima tu još svašta (E-HFR 66) <i>Vjerujem da ima tu još svašta što javnosti nije poznato.</i> | <i>situacija je složenija nego što se čini</i> (E-HFR 66) / situation is more complicated than it seems |

Table 4.1.1.3.

All Croatian equivalents of somatic PUs in English which do not contain *eye(s)* but instead other part of the body (*head*) will be listed in the following table. Such PUs are classified as somatic, but are separated from the main table because they do not contain the word *eye*. The table in which the mentioned PUs are listed includes three columns: somatic PU in English, Croatian equivalent of the particular PU in English and a short explanation and interpretation of the equivalent in Croatian.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
|------------------------------|--|--|
| up to the eyes (LDEI 102) | Preko glave je <i>komu čega</i> (E-HFR 66) <i>On je trenutno zaposlen i preko glave je zatečen rokovima koje mora</i> | <i>duboko u problematičnom stanju</i> (E-HFR 66) / to be occupied with many problems, difficulties, etc. |

| | | |
|--|---------------------|--|
| | <i>zadovoljiti.</i> | |
|--|---------------------|--|

4.1.2. The PUs containing the word *hand(s)*

Hands can be described as a human's essential instrument. They are used in all kinds of actions including writing, holding items and have an important role in human communication. People shake hands when becoming acquainted, saying goodbye or greeting each other or they wave with hands when they want to attract attention. Furthermore, with our hands we can express full range of actions, such as; requests, promises, invitations, happiness, sadness, indecision, threats, aversion or fear towards someone or something or even disavowal of a certain action/situation. In phraseology hands are often the basic component of PUs due to people who reckon on visualizations of hands based on everyday experience of their use, function, position and form. As expected, hand is a part of the body with very developed symbolism. In general it stands for power, strength and protection. Additionally, hand can also stand for generosity, hospitality and safety. An interesting fact which should be mentioned is the difference in symbolism between the right and the left hand. While the right hand usually represents rational, conscious and logical as well as aggressive or nervous actions, the left hand represents weakness and death (Kovačević 115-16, rephrased in English by Marta Mikac). The somatic component *hand(s)* appears in the English part of our corpus in fifty PUs, while in the Croatian part of the corpus it appears in forty-one PUs. Five of these PUs are Croatian equivalents of somatic PUs in English but they do not contain part of the body, while two PUs do not contain *hand(s)* but rather a different part of the hand (*fingers*). They are, therefore, classified as somatic PUs. Ten somatic PUs in English did not have Croatian equivalents.

| SOMATIC PU IN | EXPLANATION | CROATIAN | EXPLANATION |
|---------------|-------------|----------|-------------|
|---------------|-------------|----------|-------------|

| ENGLISH | | EQUIVALENT | |
|---|--|---|---|
| a dab hand <i>My mother is a dab hand at making cakes</i> (LDEI 72). | a person who is able to do a particular thing easily and well (LDEI 72) | Listed in table 4.1.2.1. | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| a free hand <i>You've got a free hand here, but remember you also take the responsibility for everything you do</i> (LDEI 143). | freedom or permission to do as one wishes (LDEI 143) | Dati slobodne (odriješene) ruke (H-EFR 671) <i>Vi ste mi dali odriješene ruke, no htio sam se posavjetovati s vama</i> (HFR 262). | <i>dati komu slobodu djelovanja</i> (H-EFR 671) / To allow someone to do whatever they wishes |
| an iron hand /fist (in a velvet glove) <i>He rules with an iron hand in a velvet glove</i> (LDEI 144). | firmness or severity hidden by an outer appearance of gentleness (LDEI 144) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| an old hand <i>I'm an old hand at this game</i> (LDEI 144). | a person with long experience in a certain job, activity, etc. (LDEI 144) | Listed in table 4.1.2.1. | |
| at first hand | directly from the | iz prve ruke (H-EFR | <i>izravno</i> (H-EFR 576) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| <i>I learned at first hand what it was like to be hungry</i> (LDEI 143). | person concerned or through one's own experience (LDEI 143) | 676) <i>Saznala je informaciju iz prve ruke.</i> | / directly |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| at hand <i>Have you got a pencil near at hand</i> (LDEI 143)? | near in place or time; close (LDEI 143) | biti (naći se) pri ruci (H-EFR 667) <i>Biblija mu je uvijek bila pri ruci</i> (HFR 261). | <i>biti blizu</i> (H-EFR 667) / be near |
| bare hands <i>He tore at the meat with his bare hands</i> (LDEI 146). | hands only, rather than tools or weapons (LDEI 146) | golim rukama <i>On lovi golim rukama</i> (HFR 264). | <i>bez oružja, pomagala</i> (HFR 264) / without any weapons |
| be hand in hand <i>His love of music goes hand in hand with a great ability to teach it</i> (LDEI143). | to be connected or closely related (LDEI 143) | ići ruku pod ruku (H-EFR 674) <i>Želje i volja ne idu ruku pod ruku</i> (HFR 264). | <i>biti usko (tijesno) povezani</i> (H-EFR 674) / to be closely related |
| bite the hand that feeds one | to act in an ungrateful manner towards | ugristi ruku koja te hrani (EFR 99) | <i>biti vrlo nezahvalan</i> (EFR 99) / to be |

| | | | |
|--|---|---|--|
| <i>When he was caught stealing, his employer felt that he had bitten the hand that fed him (LDEI 143).</i> | someone who has been kind or helpful to one (LDEI 143) | <i>Roditelji su ga odgajali da uvijek bude zahvalan te da nikada ne grize ruku koja ga hrani.</i> | ungrateful to someone who takes care of you |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| bound/ tied hand and foot <i>I am bound hand and foot by the rules of our organization (LDEI 143).</i> | prevented from doing something (LDEI 143) | <i>Ruke i noge su vezane komu Rado bih mu pomogao, no ruke i noge su mi vezane.</i> (HFR 266) | <i>imati ograničene mogućnosti djelovanja (HFR 266) / to be prevented from doing certain actions</i> |
| change hands <i>The house has changed hands several times in the last few months (LDEI 146).</i> | to change owners (LDEI 146) | <i>prijeći u druge ruke (E-HFR 96) Trgovina je priješla u druge ruke prošle godine.</i> | <i>promijeniti vlasnika (E-HFR 96) / to change owners</i> |
| come the heavy hand <i>You've made many mistakes, so don't come the heavy hand</i> | to try to force someone to do or believe something (LDEI 143) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |

| | | | |
|---|---|---|--|
| <i>with me</i> (LDEI 143). | | | |
| cross someone's palm/hand with silver <i>Cross my palm with silver and I'll tell you something you'll be pleased to hear</i> (LDEI 246). | to give money to someone (LDEI 246) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| dip/put one's hand in one's pocket <i>The members were asked to put their hands in their pockets</i> (LDEI 145). | to spend or give money (LDEI 145) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| dirty one's hands <i>I wouldn't dirty my hands on you</i> (LDEI 147). | to be concerned with something that one regards as unpleasant or not worthy of oneself (LDEI 147) | uprljati ruke (H-EFR 683) <i>Uprijaao je ruke u poznatoj aferi pranja novca</i> (HFR 267). | <i>sudjelovati u nepoštenim radnjama</i> (H-EFR 683) / to participate in dishonest actions |
| eat out of one's hand <i>He has his fans eating out of his hand</i> (LDEI 144). | to do whatever one wishes usually because you admire that particular person | jesti iz ruke (H-EFR 676) <i>Jela mu je iz ruke i nikada nije sumnjala</i> | <i>biti pokoran</i> (H-EFR 676) / to trust someone completely and do everything |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <i>u ono što joj je bilo rečeno.</i> | that person wishes |
| force someone's hand <i>She will be forcing her boyfriend's hand if they get married now because they have only known each other a short time (LDEI 143).</i> | to make a person do something he may not want or be ready to do (LDEI 143) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| give a helping hand <i>I have always been willing to give a hand to anyone who asked (LDEI 143).</i> | to give help to someone (LDEI 143) | biti (naći se) pri ruci (H-EFR 667) <i>Zamolila me da ostanem i da joj se nađem pri ruci, zatreba li joj pomoć.</i> | <i>biti spreman pomoći</i> (H-EFR 668) / to help someone |
| give the glad hand <i>As soon as he saw her he gave her the glad hand (LDEI 143).</i> | to give someone a warm but often insincere welcome (LDEI 143) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| hand in glove <i>Architects and</i> | in close association or partnership (LDEI | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |

| <i>builders work hand in glove on the kind of housing people can afford to buy</i> (LDEI 144). | 144) | | |
|--|---|---|---|
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| Hands up! <i>Raise your hands</i> (LDEI 146)! | used by a person holding a weapon to order another person not to oppose him (LDEI 146) | Ruke u vis! <i>Bacite oružje, ruke u vis!</i> | <i>podići ruke u zrak, baciti oružje / to throw your hands up in the air, not hold a weapon</i> |
| have (someone's) blood on one's hands <i>He did not shoot the girl himself, but he still had blood on his hands</i> (LDEI 147). | to be responsible for someone's death (LDEI 28) | okrvaviti ruke (H-EFR 679) <i>Nije anđeo, ali znam da nije okrvavio ruke u prošlom ratu</i> (HFR 266). | <i>biti kriv za čiju nesreću</i> (H-EFR 679) / be responsible for someone's accident |
| have a hand in <i>If you had a hand in the bank job, you wouldn't tell me</i> (LDEI 144). | to be concerned in some action; play a part in a plan, activity, etc. (LDEI 144) | Listed in table 4.1.2.2. | |
| have clean hands <i>I told them that my</i> | not to be responsible for a crime, mistake, | imati čiste ruke (H-EFR 674) | <i>biti pošten</i> (H-EFR 674) / be honest |

| | | | |
|---|--|--|---|
| <i>hands were clean, but they still demanded to search my house</i> (LDEI 147). | etc. (LDEI 147) | <i>Imam čiste ruke te nemam razloga osjećati grižnju savjesti.</i> | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| have one's hands full <i>I have my hands full, I can't take on any more work</i> (LDEI 147). | to be very busy (LDEI 147) | imati pune ruke posla (H-EFR 675) <i>Čitavo prijepodne imala sam pune ruke posla</i> (HFR 264). | <i>imati mnogo posla</i> (H-EFR 675) / to be very occupied |
| hold someone's hand <i>I don't need you to hold my hand</i> (LDEI 144). | to give support to someone at a difficult time (LDEI 144) | držati za ruku (E-HFR 95) <i>Bi li ti bilo lakše da idem s tobom i držim te za ruku?</i> | <i>hrabriti koga u nevolji</i> (E-HFR 95) / to encourage somebody in difficulty |
| in good hands <i>Your car will be in good hands</i> (LDEI 147). | well looked after or cared for (LDEI 147) | biti u dobrim rukama (H-EFR 669) <i>Ne brini, u dobrim si rukama uz mene.</i> | <i>biti siguran uz koga</i> (H-EFR 669) / be safe and well looked after |
| lay hands on <i>If you lay your hands on me like that again,</i> | to catch and handle someone roughly or with the intention of | dignuti ruku (H-EFR 672) <i>Nitko nikada nije</i> | <i>fizički napasti</i> (H-EFR 672) / physically attack |

| | | | |
|--|---|---|--|
| <i>I'll kill you</i> (LDEI 147). | hurting him (LDEI 147) | <i>dignuo ruku na nju.</i> | someone |
| lay one's hand(s) on something <i>If I lay my hands on that book, I'll let you know</i> (LDEI 145). | to find something (LDEI 145) | doći pod ruku (H-EFR 672) <i>Znam kako je gulio sve koji su mu došli pod ruku</i> (HFR 263). | <i>dospjeti u čiju blizinu</i> (H-EFR 672) / to find something by accident |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| lift a hand/finger <i>They won't lift a finger to help</i> (LDEI 112). | to make any effort to do something (LDEI 112) | Listed in table 4.1.2.2. | |
| live from hand to mouth <i>I am tired of living from hand to mouth</i> (LDEI 144). | to have to use one's money to live, without being able to save any (LDEI 144) | Listed in table 4.1.2.1. | |
| many hands make light work (LDEI 147) <i>We will finish our work soon – many hands make light</i> | a job, duty, etc. is easy to do if many people share the work (LDEI 147) | <i>Kad se male ruke slože, sve se može. Iako se čini kao težak posao, kad se male ruke slože sve se može.</i> | <i>ujediniti se da bi se uspješno odradio posao</i> / to help each other in order to perform successfully a task |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <i>work.</i> | | | |
| not turn a hand/ not do a hand's 'turn <i>She doesn't do a hand's turn in the house</i> (LDEI 144). | to do no work (LDEI 144) | skrštenih ruku (sjediti, čekati) <i>Nemoj samo sjediti skrštenih ruku.</i> | <i>ne pomagati</i> / to do no work at all |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| play into someone's hands <i>He was playing into the hands of the opposition</i> (LDEI 147). | to do something that lets one's opponent gain an advantage over one (LDEI 147) | ići na ruku (E-HFR 96) <i>Stvarno se trudila prilagoditi se i ići im na ruku.</i> | <i>pogodovati čijim interesima</i> (E-HFR 96) / Serve to someone's interests |
| raise one's hand against <i>Don't you ever raise your hand against your father again</i> (LDEI 145)! | to threaten to strike or attack someone (LDEI 145) | dignuti ruku (H-EFR 672) <i>Je li mama prva bacila zdjelu ili je najprije tata na nju digao ruku</i> (HFR 263)? | <i>fizički napasti</i> (H-EFR 672) / physically attack someone |
| rule with an iron hand <i>At home their father rules them with an</i> | To control or rule very severely (LDEI 277) | vladati čvrstom rukom (H-EFR 684) <i>Od kada je na vlasti, vlada čvrstom rukom.</i> | <i>Vladati vrlo strogo</i> (H-EFR 684) / to be very authoritative and strict |

| | | | |
|---|---|--|--|
| <i>iron hand</i> (LDEI 277). | | | |
| show/reveal one's hand <i>Don't show your hand too early or else he'll find out what we are really doing here</i> (LDEI 145). | to do or say something that reveals one's intentions to others (LDEI 145) | Listed in table 4.1.2.1. | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| Someone has only got one pair of hands <i>I can't answer the phone and look after the baby at the same time, I've got only one pair of hands</i> (LDEI 147). | one person can only do a certain amount of work at one time (LDEI 147) | imati samo jedan par ruku <i>Ne mogu nositi više stvari odjednom, imam samo jedan par ruku.</i> | <i>biti sposoban za samo jednu radnju odjednom</i> / to do only one thing at the time |
| Someone's hands are tied <i>I can't help you. My hands are tied</i> (LDEI 146). | a person is unable to do something because of his responsibilities or duties (LDEI 146) | Ruke su vezane komu (H-EFR 681) <i>Bojim se da ti ne mogu pomoći, ruke su mi vezane.</i> | <i>imati ograničene mogućnosti djelovanja</i> (H-EFR 681) / Not be able to do whatever one |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | wishes |
| someone's right hand <i>His secretary was his right hand</i> (LDEI 145). | someone's closest companion or most trusted helper (LDEI 145) | biti desna ruka (V, F-A. 667) <i>Postala je desna ruka šefovima zagrebačkog parlamenta</i> (HFR 261). | <i>biti glavni pomoćnik</i> (H-EFR 667) / someone's most trusted, useful assistant |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| strengthen someone's hand <i>He had strengthened his hand by becoming friendly with the boss's daughter</i> (LDEI 145). | to improve someone's position in relation to that of an opponent (LDEI 145) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| take in hand <i>I thought I'd better take things in hand</i> (LDEI 145). | to take a person or thing under one's control, esp. to try to make improvements (LDEI 145) | uzeti u svoje ruke (E-HFR 95) <i>Odlučila je uzeti cijelu stvar u svoje ruke.</i> | <i>osobno se pobrinuti za koga, što</i> (E-HFR 95) / to personally take care of someone or something |
| take one's life in one's hands <i>Every time you get in</i> | to risk death (LDEI 147) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |

| <p><i>the car with him, you're taking your life in your hands</i> (LDEI 147).</p> | | | |
|--|--|--|---|
| <p>SOMATIC PU IN ENGLISH</p> | <p>EXPLANATION</p> | <p>CROATIAN EQUIVALENT</p> | <p>EXPLANATION</p> |
| <p>throw one's hand in <i>When he realized he couldn't win, he threw his hand in</i> (LDEI 145).</p> | <p>to give up (LDEI 145)</p> | <p>dignuti ruke (H-EFR 671) <i>Neću se više miješati u vaš posao. Dižem ruke od svega.</i></p> | <p><i>odustati</i> (H-EFR 671) / to give up</p> |
| <p>wait on someone hand and foot <i>I don't see why I should wait on you hand and foot</i> (LDEI 146).</p> | <p>to look after someone so much that he does not have to do anything for himself (LDEI 146)</p> | <p>Listed in table 4.1.2.1.</p> | |
| <p>wash one's hands of <i>She washed her hands of the situation</i> (LDEI 148).</p> | <p>to refuse to accept any responsibility for something or someone (LDEI 148)</p> | <p>oprati ruke (H-EFR 679) <i>Nemamo ništa s tim, peremo ruke od svega.</i></p> | <p><i>skinuti za sebe odgovornost</i> (H-EFR 679) / refusing to take responsibility for something</p> |
| <p>with a high hand <i>He acted with a high hand in this matter</i></p> | <p>without regard for other people's feelings or opinions</p> | <p>No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU</p> | |

| | | | |
|--|--|---|---|
| (LDEI 146). | (LDEI 146) | | |
| with an open hand <i>They have always treated us with an open hand</i> (LDEI 146). | in a generous way (LDEI 146) | biti široke ruke (H-EFR 668) <i>Bila je široke ruke prema svima.</i> | <i>biti darežljiv</i> (H-EFR 668) / act generously |
| with one hand/arm (tied) behind one's back <i>I could do this job with one hand tied behind my back</i> (LDEI 146). | without any difficulty at all (LDEI 146) | lijevom rukom (H-EFR 676) <i>Tvoj brat bi ovaj posao obavio lijevom rukom</i> (HFR 265). | <i>s lakoćom</i> (H-EFR 676) / without any difficulty |

Table 4.1.2.1.

All Croatian equivalents of somatic PUs in English which do not contain a part of the body will be listed in the following table. Despite the fact that PUs such as these cannot be classified as somatic because they do not contain a part of the body, they are of importance because they are equivalents of particular somatic PUs in English. However, the emphasis in this work is on structural analysis of somatic PUs as well as on comparison, so such PUs will not be included in the subsequent analysis. The table in which the mentioned PUs are listed includes three columns: somatic PU in English, Croatian equivalent of the particular PU in English and a short explanation and interpretation of the equivalent in Croatian.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
|--|---|---|
| a dab hand (LDEI 72) | biti stari majstor u čemu (E-HFR 93) <i>On je stari majstor u svojem zanatu.</i> | <i>biti iskusan i vješt u nekom poslu</i> (E-HFR 93) / to be skilful and successful at something |
| an old hand (LDEI 144) | biti tata-mata za što (E-HFR 93) <i>On je tata-mata u marketingu.</i> | <i>biti iskusan i vješt u nekom poslu</i> (E-HFR 93) / to be skilful and successful at something due to long experience |
| live from hand to mouth (LDEI 144) | živjeti od danas do sutra (E-HFR 94) <i>Nikada ništa ne planira i živi od danas do sutra.</i> | <i>živjeti u oskudici; bez zaliha</i> (E-HFR 94) / to live without having any savings |
| show/reveal one's hand (LDEI 145) | razotkriti svoje namjere; otkriti svoje karte (EFR 100) <i>Kada je ispričala cijelu priču, otkrila mi je svoje karte.</i> | <i>razotkriti svoje namjere</i> (EFR 100) / to reveal one's intentions |
| wait on someone hand and foot (LDEI 146) | skakati na čiji mig (E-HFR 95) <i>Toliko je voli da skače i na najmanji njezin mig.</i> | <i>ugađati komu, ispunjavati mu svaku želju</i> (E-HFR 95) / to do whatever one wishes |

Table 4.1.2.2.

All Croatian equivalents of somatic PUs in English which contain part of the hand (*fingers*) will be listed in the table below. Such PUs are classified as somatic, but are separated from the main table because they do not contain the word *hand*. The table in which the mentioned PUs are listed includes three columns: somatic PU in English, Croatian equivalent of the particular PU in English and a short explanation and interpretation of the equivalent in Croatian.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
|-------------------------------|--|--|
| have a hand in (LDEI 144) | imati (svoje) prste u čemu (E-HFR 94) <i>Nemam prste u toj situaciji.</i> | <i>biti umiješan u što</i> (E-HFR 94) / be involved in something |
| lift a hand/finger (LDEI 144) | mrdnuti prstom <i>Nije ni prstom mrdnula da bi nam pomogla.</i> | <i>pomagati</i> / to help to perform a certain action |

4.1.3. The PUs containing the word *head(s)*

In many dictionaries head is defined as the vital part of the human body because of its most important component – the brain. With the help of the brain, the head controls every, even the smallest movement made by the rest of the body parts. Our head is the part of the body which contains organs for receiving and processing food, speech organs as well as organs which we use to experience senses of sight, hearing, scent and taste. In other words, human existence is closely related to and dependent on the organ positioned in the head. Furthermore, head is associated with intelligence, dreams and emotions. In phraseology it can

symbolize life, storeroom of thoughts, ideas and memories (Kovačević 107, rephrased in English by Marta Mikac). The somatic component *head* appears in the English part of our corpus in fifty PUs while in the Croatian part of the corpus it appears in thirty PUs. Four of these PUs are Croatian equivalents of somatic PUs in English but they do not contain a part of the body. Three PUs do not contain *head(s)*, but rather a different part of the body (*eyes, ears*) and are, therefore, classified as somatic PUs. For twenty somatic PUs in English no corresponding Croatian equivalents could be found.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
|---|---|--|---|
| (can't) Make head or tail of <i>Could you help me with this translation?</i> <i>I can't make head or tail of it</i> (LDEI 155). | to (not) understand (a person or thing); make some sense of something (LDEI 155) | Bez glave i repa je što (EFR 103) <i>Ova priča nema ni glave ni repa.</i> (HFR 73) | (ne)moguće za shvatiti (EFR 103) / difficult to understand |
| a roof over one's head <i>I had a roof over my head and three meals a day</i> (LDEI 155). | a place to stay or sleep (LDEI 278) | krov nad glavom <i>Imati krov nad glavom u životu je od neprocjenjive važnosti.</i> | <i>imati smještaj</i> / to have a safe place to stay |
| a swollen/swelled head <i>Since the boss praised her last week</i> | the belief that one is very clever or more important than one really is (LDEI 156) | Listed in table 4.1.3.1. | |

| | | | |
|---|--|---|---|
| <i>she's been suffering from a swollen head</i> (LDEI 156). | | | |
| above/over someone's head <i>You shouldn't talk over the heads of your students</i> (LDEI 152). | beyond someone's ability to understand (LDEI 152) | Ne ide u glavu <i>komu što</i> (H-EFR 226) <i>Nije mu išlo u glavu da sin njemu plaća piće</i> (HFR 76). | <i>nemoguće za shvatiti, razumjeti</i> (H-EFR 226) / difficult to understand |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| bang one's head against a brick wall <i>It is like banging your head against a brick wall to try to keep the house tidy</i> (LDEI 154). | to try to do something difficult with very little hope of success (LDEI 154) | lupati (udarati) glavom o zid (H-EFR 224) <i>Pokušavati uspjeti preko noći je poput lupanja glavom o zid, svaki uspjeh traje duže.</i> | <i>silom nastojati postići nemoguće</i> (H-EFR 224) / to repeatedly try to achieve success at something difficult |
| bite someone's head/nose off <i>There's no need to snap my head off</i> (LDEI 152). | to shout at someone angrily (LDEI 152) | odgristi glavu (E-HFR 99) <i>Kada je saznala što su joj napravili iza leđa, skoro im je</i> | <i>napasti koga</i> (E-HFR 99) / to attack someone angrily |

| | | | |
|---|--|---|---|
| | | <i>glave odgrizla.</i> | |
| bury one's head in the sand <i>They were asked not to bury their heads in the sand by pretending the Common Market would go away</i> (LDEI 152). | to refuse to take any notice of a difficulty; refuse to admit that something is a problem (LDEI 152) | Gurati glavu u pijesak (H-EFR 221) <i>Umjesto da se suoči sa istinom, ona gura glavu u pjesak.</i> | <i>namjerno ignorirati istinu</i> (H-EFR 221) / to refuse to accept the facts |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| call down on someone's head <i>Calling down curses on his head won't harm him at all</i> (LDEI 152). | to ask or demand that (curses, anger etc.) be directed against someone (LDEI 152) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| eat one's head off <i>John ate his head off at the party</i> (LDEI 153). | to eat a very large amount of food (LDEI 153) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| enter / come into someone's head <i>It never entered my</i> | to come into someone's thoughts (LDEI 153) | ući u glavu <i>Ušla mi je glavu i ne mogu prestat</i> | <i>biti nekome u mislima</i> / be in somebody's thoughts |

| | | | |
|--|--|---|--|
| <i>head that you would be arriving on that train</i> (LDEI 153). | | <i>razmišljati o njoj.</i> | |
| fall head over ears in love <i>The best thing for him would be to fall head over ears in love with the right girl</i> (LDEI 153). | to become or be completely or deeply in love (LDEI 153) | Listed in table 4.1.3.2. | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| from head to foot/toe <i>She was dressed in black from head to foot</i> (LDEI 153). | completely (LDEI 153) | od glave do pete (E-HFR 99) <i>Pogledala me od glave do pete</i> (HFR 77). | <i>u cijelosti</i> (E-HFR 99) / completely |
| get into someone's head <i>The teacher had tried hard to get the facts into his pupils' heads</i> (LDEI 153). | to make someone or oneself understand something fully (LDEI 153) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| get one's head down <i>I'll have to get my</i> | to return to working, esp. at a desk (LDEI | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |

| | | | |
|--|---|--|---|
| <p><i>head down in order to finish all this work</i> (LDEI 153).</p> | 153) | | |
| <p>hang over one's head <i>The threat of going to prison hung over his head</i> (LDEI 153).</p> | <p>to be an unpleasant possibility (LDEI 153)</p> | <p>visjeti nad glavom (E-HFR 100) <i>Ne mogu sada na pauzu, moram riješiti papirologiju koja mi visi nad glavom.</i></p> | <p><i>biti stalna prijetnja, smetati komu</i> (E-HFR 100) / to be a threat to someone</p> |
| <p>SOMATIC PU IN ENGLISH</p> | <p>EXPLANATION</p> | <p>CROATIAN EQUIVALENT</p> | <p>EXPLANATION</p> |
| <p>have a head like a sieve <i>I was introduced to her twice, but I still can't remember her name – I've got a head like a sieve</i> (LDEI 298).</p> | <p>to be unable to remember things correctly or keep information in one's mind (LDEI 298)</p> | <p>No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU</p> | |
| <p>have a maggot in one's head/brain <i>If you ever heard him talking about the wastefulness of modern cars you</i></p> | <p>to have strange ideas or desires; behave in a peculiar manner (LDEI 208)</p> | <p>No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU</p> | |

| <p><i>might think he had a maggot in his brain, but really a lot of what he said was good sense</i> (LDEI 153).</p> | | | |
|---|---|---|--|
| <p>have an old head on young shoulders <i>He clearly has an old head on young shoulders</i> (LDEI 153).</p> | <p>to have the wisdom, judgement, etc. that is ordinarily found only in an older and more experienced person (LDEI 153)</p> | <p>No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU</p> | |
| <p>SOMATIC PU IN ENGLISH</p> | <p>EXPLANATION</p> | <p>CROATIAN EQUIVALENT</p> | <p>EXPLANATION</p> |
| <p>have one's head in the clouds <i>She has her head in the clouds most of the time</i> (LDEI 153).</p> | <p>to be dreamy (LDEI 154)</p> | <p>biti glavom u oblacima (E-HFR100) <i>Ona neprestano mašta i stalno je glavom u oblacima.</i></p> | <p><i>biti nerealan</i> (E-HFR 99) / to have unrealistic expectations</p> |
| <p>Heads will roll <i>The Company is not going to make a profit this year. Heads will roll for</i></p> | <p>certain people will be dismissed from their jobs (LDEI 156)</p> | <p>padat će glave (E-HFR 101) <i>Ukoliko ovaj posao ne završimo do sutra, padat će glave.</i></p> | <p><i>neki će biti uklonjeni s odgovorne pozicije</i> (E-HFR 101) / some people will lose their jobs</p> |

| | | | |
|---|---|---|---|
| <i>this</i> (LDEI 156). | | | |
| hold a pistol to someone's head <i>If a pistol were held to my head I think I could just find time to do what you are asking</i> (LDEI 255). | to attempt to make someone do something by threatening him (LDEI 255) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| hold one's head high <i>Hold your head high. Be proud of your Irish heritage</i> (LDEI 154). | to act proudly or bravely in front of people (LDEI 154) | uzdignute glave (čela) (EFR 103) <i>Uzdignuta čela pronosio je svoju istinu i nikad je se nije odrekao</i> (HFR 80). | <i>biti ponosan</i> (EFR 103) / to act proudly in front of other people |
| hold one's head up <i>Now that he has been proved not guilty he can hold his head up</i> (LDEI 154). | to feel that one is respected by society (LDEI 154) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| keep a civil tongue (in one's head) <i>I warned him to keep</i> | to be or remain polite (LDEI 344) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| <i>a civil tongue in his head</i> (LDEI 154). | | | |
| keep a cool head <i>You have to keep a cool head in case you hurt yourself</i> (LDEI 154). | to be calm, sensible and able to judge well, esp. in difficult situations (LDEI 154) | ostati hladne glave (H-EFR 231) <i>Umjesto da paničari, ona je ostala hladne glave.</i> | <i>ostati priseban</i> (H-EFR 231) / to remain calm and reasonable during difficulties |
| keep one's head above water <i>I need more money to keep my head above water this month</i> (LDEI 154). | to keep out of debt (LDEI 154) | Listed in table 4.1.3.1. | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| keep one's head down <i>The politician decided to keep his head down</i> (LDEI 154). | to keep out of public notice (LDEI 154) | uvući glavu u ramena (E-HFR 100) <i>Uvukla je glavu u ramena i bila manja od makova zrna.</i> | <i>ne izazivati pozornost</i> (E-HFR 100) / to keep a low profile |
| knock on the head <i>My idea of taking her out was knocked on the head when she</i> | to put an end to something, esp. something that has not properly begun | Listed in table 4.1.3.1. | |

| | | | |
|--|--|---|---|
| <p><i>telephoned me to say she was ill</i> (LDEI 154).</p> | <p>(LDEI 154)</p> | | |
| <p>make someone's head spin <i>There are so many things I have to do; it makes my head spin just to think of them</i> (LDEI 155).</p> | <p>to make someone confused or dizzy; make someone lose control of his senses (LDEI 155)</p> | <p>No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU</p> | |
| <p>SOMATIC PU IN ENGLISH</p> | <p>EXPLANATION</p> | <p>CROATIAN EQUIVALENT</p> | <p>EXPLANATION</p> |
| <p>nod one's head <i>He nodded his head when I asked him if I could come in</i> (LDEI 155).</p> | <p>to express agreement or approval (LDEI 155)</p> | <p>kimnuti glavom (EFR 103) <i>Kimnula je glavom u znak odobravanja.</i></p> | <p><i>klimati glavom</i> / to express agreement or approval</p> |
| <p>not know whether one is (standing) on one's head or one's heels <i>He didn't know whether he was on his head or his heels</i> (LDEI 155).</p> | <p>to be in a very uncertain and confused state (LDEI 155)</p> | <p>No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU</p> | |

| | | | |
|--|---|---|---------------------------|
| <p>off one's head</p> <p><i>My father's gone right off his head</i> (LDEI 155).</p> | <p>out of one's senses</p> <p>(LDEI 155)</p> | <p>No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU</p> | |
| <p>off the top of one's head</p> <p><i>I was asked to make a speech and had to talk right off the top of my head</i> (LDEI 155).</p> | <p>at a guess (LDEI 344)</p> | <p>Listed in table 4.1.3.1.</p> | |
| <p>SOMATIC PU IN ENGLISH</p> | <p>EXPLANATION</p> | <p>CROATIAN EQUIVALENT</p> | <p>EXPLANATION</p> |
| <p>on someone's own head</p> <p><i>It will be on your head if the job is not finished on time</i> (LDEI 155).</p> | <p>considered to be the responsibility of a particular person, who will have to take the blame (LDEI 155)</p> | <p>No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU</p> | |
| <p>over someone's head</p> <p><i>If you don't do something about my complaint, I'll go over your head and speak to the</i></p> | <p>beyond someone of responsibility to a person or position of higher rank (LDEI 155)</p> | <p>No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU</p> | |

| | | | |
|---|--|--|---|
| <i>chairman</i> (LDEI 155). | | | |
| place one's head in the lion's mouth <i>He has placed his head in the lion's mouth several times by going to visit his friends in prison</i> (LDEI 155). | to place oneself in a situation of great danger (LDEI 200) | zabiti glavu u lavlje ralje (E-HFR 100) <i>Izložiti se tako opasnoj situaciji značilo je zabiti glavu u lavlje ralje.</i> | <i>svjesno se izložiti opasnosti</i> (E-HFR 100) / to place oneself in a dangerous situation aware of potential negative consequences |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| put a price on someone's head <i>His exploits put a price on his head throughout most of Africa</i> (LDEI 263). | to offer a reward or cause a reward to be offered for someone's capture, ruin or defeat (LDEI 263) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| put ideas into someone's head <i>Going to university has put ideas into her head</i> (LDEI 155). | to give a person ideas, impressions, etc. that are false (LDEI 174) | napuniti glavu (H-EFR 225) <i>Napunili su mu glavu pričama kako zasigurno neće uspjeti u životu.</i> | <i>nametnuti određene misli komu</i> (H-EFR 225) / to give someone wrong impression |
| put one's head on the block | to risk failure, defeat, punishment, etc. | staviti glavu na panj (E-HFR 99) <i>Bilo je</i> | <i>izložiti se pogibeljnoj opasnosti</i> (E-HFR |

| | | | |
|---|---|--|--|
| <i>The government has laid its head on the block by making new laws (LDEI 155).</i> | (LDEI 155) | <i>veoma hrabro od njega riskirati život u i staviti glavu na panj.</i> | 99) / to risk one's life |
| put your heads together <i>I think we should put our heads together (LDEI 156).</i> | to have discussions together in order to solve a problem (LDEI 156) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| scratch one's head <i>He was scratching his head over the question his teacher had asked him (LDEI 155).</i> | to be mentally confused (LDEI 155) | češkati se po glavi (E-HFR 101) <i>Kada sam ga pitala za novac, samo se zbunjeno češkao po glavi.</i> | <i>biti zbunjen i neodlučan (E-HFR 101) / to be confused</i> |
| soft/weak in the head <i>Since John met that girl he's gone soft in the head (LDEI 155).</i> | foolish; silly; not in one's right senses (LDEI 155) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| Someone's eyes nearly popped out of | someone expresses great surprise (LDEI | Listed in table 4.1.3.2. | |

| | | | |
|--|---|--|---|
| one's head (LDEI 153) <i>When he told me the truth, my eyes nearly popped out of my head.</i> | 102) | | |
| Someone's head is screwed on (right, properly, etc.) <i>I often wonder whether you've got your head screwed on properly (LDEI 154).</i> | to be sensible; not be silly (LDEI 154) | biti dobre glave (E-HFR 100) <i>Sigurna sam da će donijeti ispravnu odluku, uvijek je bila dobre glave.</i> | <i>biti razuman, pametan (E-HFR 100) / to act in a reasonable and logical way</i> |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| stand head and shoulders above <i>Her husband stood head and shoulders above any other man (LDEI 154).</i> | to be very much better or greater than something (LDEI 154) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| stand on one's head <i>He stood on his head trying to explain why</i> | to do everything possible; to do all in one's power (LDEI | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |

| | | | |
|---|--|--|---|
| <i>he was late</i> (LDEI 156). | 156) | | |
| take it into one's head <i>Their mother took it into her head that the children were in danger</i> (LDEI 156). | to decide suddenly (to do sth. or that something is the case) (LDEI 156) | Puhnulo je u glavu <i>komu što</i> (H-EFR 234) <i>A što ako našem geniju jednog dana puhne u glavu da bi umjesto klavira, košarku</i> (HFR 78)? | <i>iznenada je palo na pamet</i> (H-EFR 234) / to think of something or decide suddenly |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| trouble one's head <i>Don't trouble your head about me</i> (LDEI 156). | to worry (LDEI 156) | razbijati glavu <i>Nema smisla razbijati glavu glupostima.</i> | <i>brinuti se</i> / to worry |
| turn someone's head <i>She has not allowed success to turn her head</i> (LDEI 156). | to influence someone (LDEI 156) | zavrtjeti glavom (H-EFR 239) <i>On je mnogim djevojkama zavrtio glavom</i> (HFR 80). | <i>zaluditi koga</i> (H-EFR 239) / to make someone crazy |
| Two heads are better than one (LDEI 156) <i>Let me help you, two</i> | if one meets difficulty it is better to accept help or advice (LDEI 156) | Listed in table 4.1.3.2. | |

| | | |
|-----------------------------------|--|--|
| <i>heads are better than one.</i> | | |
|-----------------------------------|--|--|

Table 4.1.3.1.

All Croatian equivalents of somatic PUs in English which do not contain a part of the body will be listed in the following table. Despite the fact PUs such as these cannot be classified as somatic because they do not contain a part of the body, they are of importance because they are the equivalents of particular somatic PUs in English. However, the emphasis in this work is on structural analysis of somatic PUs as well as on comparison, so such PUs will not be included in the subsequent analysis. The table in which the mentioned PUs are listed includes three columns: somatic PU in English, Croatian equivalent of the particular PU in English and a short explanation and interpretation of the equivalent in Croatian.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
|---|---|---|
| a swollen/swelled head (LDEI 156) | biti vrlo umišljen (Ber .103) <i>Od kada je dobila promaknuće postala je vrlo umišljena.</i> | <i>imati visoko mišljenje o sebi /</i> to believe you are better than the rest of the people |
| keep one's head above water (LDEI 154) | održavati se na površini (E-HFR 100) <i>Usprkos poteškoćama i dalje se trude opstati te održavati na površini da bi uspjeli.</i> | <i>funkcionirati usprkos poteškoćama (E-HFR 100) /</i> to live well despite difficulties |
| knock on the head (LDEI | staviti točku (E-HFR 100) | <i>raskrstiti s čim (E-HFR 100)</i> |

| | | |
|---|---|--|
| 154) | <i>Rekla je da stavlja točku i time završila raspravu koju su vodili.</i> | / to make something stop once and for all |
| off the top of one's head (LDEI 155) | govoriti na pamet (EFR 103) <i>Bilo bi bolje provjeriti te činjenice umjesto da govoriš napamet.</i> | <i>govoriti bez konkretnog znanja o nečemu</i> / to claim something without being completely sure about it |

Table 4.1.3.2.

Croatian equivalents of somatic PUs in English which do not contain *head*, but rather a different part of the head (*eyes, ears*) will be listed in the table below. Such PUs are classified as somatic, but are separated from the main table because they do not contain the word *head*. The table in which the mentioned PUs are listed includes three columns: somatic PU in English, Croatian equivalent of the particular PU in English and a short explanation and interpretation of the equivalent in Croatian.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
|--|---|---|
| fall head over ears in love (LDEI 153) | zaljubljen preko ušiju (E-HFR 100) <i>Od kada ju je upoznao zaljubljen je preko ušiju.</i> | <i>biti jako zaljubljen</i> (E-HFR 100) / to be in love |
| someone's eyes nearly popped out of one's head | izbečiti (razrogačiti) oči (HFR 203) | <i>pogledati začuđeno</i> (HFR 203) / to look at someone or |

| | | |
|--|--|--|
| (LDEI 153) | <i>Saznavši za tu vijest, ukipila se na mjestu razrogačenih očiju.</i> | something with great surprise |
| Two heads are better than one (LDEI 156) | Četiri oka vide više nego dva (E-HFR 101) <i>Bilo bi dobro da baciš oko na papirologiju, četiri oka vide više nego dva.</i> | <i>više ljudi više zna</i> (E-HFR 101) / more people can perform a task more successfully than only one person |

4.1.4. The PUs containing the word *heart*

Heart is considered to be a vital centre of a human being because of its crucial role in blood circulation. Additionally, heart is considered to be a symbol of intellectual functions. In Egypt heart was a symbol of life and will. On the other hand, according to the Bible heart symbolizes human inner nature, one's affective life, centre of wisdom and intelligence. It is often perceived as being the opposite of head which is perceived as the power of reason. Heart stands for empathy, compassion and most importantly, love. As a centre of human feelings, it can express joy, satisfaction, anxiety, sadness, fear, pain or even offense (Kovačević 120-1, rephrased in English by Marta Mikac). The somatic component *heart* appears in English part of our corpus in fifty PUs, while in the Croatian part of the corpus it appears in twenty-six PUs. Four of these PUs are Croatian equivalents of somatic PUs in English but they do not contain a part of the body. For twenty-four somatic PUs in English no corresponding Croatian equivalents could be found.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
|------------------------------|--------------------|----------------------------|--------------------|
|------------------------------|--------------------|----------------------------|--------------------|

| | | | |
|---|--|---|---|
| a change of heart <i>Just before he got onto the aircraft, he had a change of heart</i> (LDEI 157). | a change in one's opinion, feelings, etc. (LDEI 157) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| a heart of stone <i>He has a heart of stone</i> (LDEI 158). | a nature lacking in sympathy, kindness or pity (LDEI 158) | Imati kameno srce (EFR 104) <i>Nemoj imati kameno srce, pokaži malo suosjećanja.</i> | <i>biti beščutan</i> (EFR 104) / to have no empathy for others |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| a light heart <i>He ate a good breakfast and went off with a light heart</i> (LDEI 158). | a feeling of happiness (LDEI 158) | Srce je na mjestu komu (HFR 283) <i>Kada je čula dobre vijesti, srce joj je bilo na mjestu.</i> | <i>osjećati se mirno, zadovoljno i smireno</i> (HFR 283) / to feel peaceful and happy |
| Absence makes the heart grow fonder (LDEI 1) <i>I miss them a lot, but absence makes the heart grow fonder.</i> | one likes a person better when one has been away from him for a little time (LDEI 1) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| after someone's own heart | a person (sometimes a thing) that is | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |

| | | | |
|---|--|---|--|
| <i>You're a woman after my own heart</i> (LDEI 157). | especially liked or admired by someone (LDEI 157) | | |
| at heart <i>At heart she was very timid</i> (LDEI 157). | in reality (LDEI 157) | u srcu <i>U srcu sam znala da mi ne govori istinu.</i> | <i>biti svjestan nečega u sebi</i> / to know the truth deep in your heart |
| at/from the bottom of one's heart <i>I love you from the bottom of my heart</i> (LDEI 157). | with one's deepest thoughts or feelings (LDEI 157) | od srca (EFR 104) <i>Poklanjam ti ovaj dar od srca.</i> | <i>iz dna duše</i> (EFR 104) / honestly and pure, without bad intentions |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| bare one's heart/soul <i>He bared his heart to me</i> (LDEI 157). | to tell someone all one's private feelings, worries, etc. (LDEI 157) | otvoriti srce (H-EFR 722) <i>Zašto pred njim, svojim ocem, ne otvori srce</i> (HFR 283)? | <i>iskreno sve ispričati</i> (H-EFR 722) / honestly tell everything to someone |
| break one's heart <i>The sailor had broken the hearts of many girls in different countries</i> | to make or become very sad (LDEI 157) | slomiti srce (E-HFR 101) <i>Slomit ćeš joj srce ako je odvojiš od sina</i> (HFR 283). | <i>rastužiti koga</i> (E-HFR 101) / to make someone very sad |

| | | | |
|---|--|--|--------------------|
| (LDEI 157). | | | |
| Can find it in one's heart <i>I wish you could find it in your heart to be more kind to people</i> (LDEI 157). | to be ready or willing to do something (LDEI 157) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| cross one's heart and hope to die <i>I don't know who did this – cross my heart and hope to die</i> (LDEI 157)! | to swear that one is telling the truth or that one will not reveal a secret (LDEI 157) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| do someone's heart good <i>It did her heart good to see the children playing happily outside</i> (LDEI 157). | to make a person feel better, happier or healthier (LDEI 157) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| eat/tear one's heart out <i>He's eating his heart out over a girl</i> (LDEI 157) | to be very sad or distressed about something (LDEI 157) | Listed in table 4.1.4.1. | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| 157). | | | |
| Faint heart never won fair lady <i>Men must be aware that a faint heart never won fair lady.</i> (LDEI 157) | a man must be bold to attract the woman of his choice (LDEI 157) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| from the bottom of one's heart <i>She thanked him from the bottom of her heart</i> (LDEI 157). | with great feeling; most sincerely (LDEI 34) | Listed in table 4.1.4.1. | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| harden one's heart <i>Lucy hardened her heart</i> (LDEI 157). | to feel or cause to feel no sympathy or kindness (LDEI 157) | tvrdi srca (H-EFR 724) <i>Samo žene tvrdog srca mogu odoljeti tom osmijehu</i> (HFR 284). | <i>bezosjećajno</i> (H-EFR 724) / without any sympathy |
| have a heart <i>Have a heart, Mrs. Gay. Actors have to have a break, otherwise the whole</i> | to be kind (LDEI 157) | Imaj srca! (EFR 104) <i>Nemoj biti tako oštar prema njima, imaj srca!</i> | <i>biti ljubazan, dobar</i> / to act kindly |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <i>show becomes stale</i> (LDEI 157). | | | |
| have a heart of gold <i>They all have hearts of gold down at the survey unit</i> (LDEI 157). | to have a kind and generous nature (LDEI 157) | imati zlatno srce (EFR 104) <i>On je duša od čovjeka i ima zlatno srce.</i> | <i>biti ljubazan, dobar</i> / to act generously and kindly |
| have at heart <i>I have only your best interests at heart</i> (LDEI 157). | to be deeply interested in something (LDEI 157) | Leži na srcu komu što (H-EFR 720) <i>Tvoje mi dobro leži na srcu kao da si mi rođeni sin</i> (HFR 282). | <i>od velike je važnosti</i> (H-EFR 720) / to find something very important |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| have one's heart in one's boots <i>I had my heart in my boots when I went to see my boss</i> (LDEI 157). | to feel discouraged or fearful (LDEI157) | Srce je sišlo u pete komu (H-EFR 723) <i>Profesor me je prozvao, a meni je srce sišlo u pete</i> (HFR 284). | <i>jako se uplašiti</i> (H-EFR 723) / to feel scared |
| have one's heart in one's mouth <i>I had my heart in my mouth when I went to</i> | to feel afraid or anxious (LDEI 157) | srce je sišlo u pete komu (H-EFR 723) | <i>jako se uplašiti</i> (H-EFR 723) / to feel scared |

| | | | |
|--|--|--|---|
| <i>ask the bank for more money</i> (LDEI 157). | | | |
| have one's heart in the right place <i>She has her heart in the right place and will help anyone in trouble</i> (LDEI 157). | to have a kind or loving nature (LDEI 157) | imati srce <i>Ona stvarno ima dobro srce i uvijek je spremna pomoći prijateljima u nevolji.</i> | <i>biti dobroćudan</i> / to be good-natured |
| have the heart <i>I haven't the heart to tell him he hasn't any hope of getting the job</i> (LDEI 157). | to be willing to do something (LDEI 157) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| in good heart <i>He had just lost his job, so he wasn't in very good heart</i> (LDEI158). | in a happy and lively state of mind (LDEI 158) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| in one's heart (of hearts) <i>I know in my heart of hearts that he has never been unfaithful</i> | in the deepest part of one's mind or feelings (LDEI 158) | duboko u srcu (EFR 104) <i>Duboko u srcu žalili su za propuštenom prilikom.</i> | <i>u dubini duše, u sebi</i> / in the deepest part of a person's soul |

| | | | |
|--|--|---|---|
| (LDEI 158). | | | |
| learn/know/have by heart <i>They had to learn a long poem by heart</i> (LDEI 158). | to learn/know something thoroughly, so that one can remember it exactly (LDEI 158) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| lift someone's heart <i>Let us lift up our hearts by singing this song</i> (LDEI 158). | to be or cause to be encouraged, hopeful or joyful (LDEI 158) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| lose heart <i>Don't lose heart if an ambition does not look like being realized</i> (LDEI 158). | to become discouraged (LDEI 158) | Listed in table 4.1.4.1. | |
| lose one's heart <i>While she was waiting she lost her heart to another man</i> (LDEI 158). | to become very fond of somebody or something; fall in love (LDEI 158) | pokloniti srce <i>komu, čemu</i> (E-HFR 102) <i>Poklonila je svoje srce njemu.</i> | <i>zaljubiti se</i> (E-HFR 102) / to fall in love with somebody |
| near someone's heart | being part of what | prirasti srcu (H-EFR) | <i>vezati se za koga</i> (H- |

| | | | |
|---|---|---|--|
| <i>Nobody is nearer to his heart than his daughter</i> (LDEI 158). | concerns a person most (LDEI 158) | 723) <i>Nijedna nije toliko prirasla za srce da bih zbog nje riskirao život</i> (HFR 283). | EFR 723) / to feel connected to someone |
| <i>pour out one's heart</i> <i>She came to my room and poured her heart put to me</i> (LDEI 158). | to tell all one's personal worries, problems, etc. (LDEI 158) | otvoriti srce (H-EFR 722) <i>Otvorila je srce i priznala istinu.</i> | <i>iskreno sve ispričati</i> (H-EFR 722) / Honestly tell everything to someone |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| <i>pure in heart</i> <i>He was really pure in heart, never thought bad thoughts about anyone</i> (LDEI 158). | never having evil or harmful thoughts (LDEI 158) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| <i>put (new, fresh, etc.) heart into</i> <i>Their purpose is to put heart into the party workers</i> (LDEI 159). | to encourage someone (LDEI 159) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| <i>put one's heart and soul into</i> | to put all one's energy or attention | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |

| | | | |
|--|---|--|--------------------|
| <i>Tom has put his heart and soul into passing his examinations</i> (LDEI 159). | into an activity, job, etc. (LDEI 159) | | |
| put someone's heart at rest <i>I will ring the hospital to see if they have any news if it will put your mind at rest</i> (LDEI 221). | to free a person from worry (LDEI 221) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| set one's heart on <i>I've set my heart on having that new coat</i> (LDEI 159). | to wish for something strongly (LDEI 159) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| sick at heart <i>He was sick at heart</i> (LDEI 159). | very sad, distressed, etc. (LDEI 159) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| Someone's heart goes out to <i>His heart goes out to all those who were hungry and homeless</i> | someone feels sympathy or pity for someone (LDEI 157) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |

| | | | |
|---|---|--|---|
| (LDEI 157). | | | |
| Someone's heart is not in (something) <i>His heart is simply not in his work at all</i> (LDEI 157). | someone is not giving or cannot give his complete attention or interest to something (LDEI 157) | Nisi srcem i dušom u <i>čemu</i> (E-HFR 102) <i>Trebala bi prestati raditi svoj posao</i> <i>ukoliko nisi srcem i dušom u njemu.</i> | <i>ne biti predan istinski nečemu</i> (E-HFR 102) / not be completely dedicated to something |
| Someone's heart sinks <i>My heart sank when my boss told me that the company didn't need me anymore</i> (LDEI 158). | a person becomes sad (LDEI 158) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| steal someone's heart <i>Jean stole his heart</i> (LDEI 159). | to cause someone to fall deeply in love with one (LDEI 159) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| take heart <i>Small businesses should take heart at the government's new tax laws</i> (LDEI 159). | to be encouraged, to have faith in oneself (LDEI 159) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |

| | | | |
|--|--|---|---|
| take to heart <i>If you take this advice to heart, you will improve your singing a lot (LDEI 159).</i> | to be influenced by something (LDEI 159) | uzimati k srcu što (EFR 104) <i>Bolje je ne primati sve toliko srcu (HFR 283).</i> | <i>pridavati nečemu previše važnosti / to find something more important than it actually is</i> |
| take to one's heart <i>The country took the king's new wife to its heart (LDEI 159).</i> | to accept or treat someone or something with love (LDEI 159) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| the way to a man's heart is through his stomach (LDEI 362) <i>They say that the best way to a man's heart is through his stomach.</i> | the most certain way for a woman to gain a man's love is by cooking food that pleases him (LDEI 362) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| warm the cockles of someone's heart <i>I'll warm the cockles of your heart on a cold night like this (LDEI 59).</i> | to produce a warm feeling of health and contentment in a person (LDEI 59) | No corresponding Croatian equivalent could be found for this example of PU | |
| wear one's heart on | to allow other people | nositi srce na dlanu | <i>biti otvoren, ništa ne</i> |

| | | | |
|---|---|--|--|
| one sleeve <i>He never wears his heart on his sleeve; you can sense his reserve and his secrecy</i> (LDEI 159). | to know what one is feeling (LDEI 159) | (E-HFR 102) <i>Djeca su uvijek tako otvorena i iskrena, nose svoja srca na dlanu.</i> | <i>skrivati</i> (E-HFR 102) / to always say what you feel |
| with all one's heart and soul <i>With all my heart I hope you'll be happy</i> (LDEI 159). | sincerely and deeply (LDEI 159) | Listed in table 4.1.4.1. | |
| SOMATIC PU IN ENGLISH | EXPLANATION | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
| You're breaking my heart <i>'You're breaking my heart, John,' she said. 'You ought to be glad you've got a job at all!'</i> (LDEI 159) | you're making me feel great pity for you (LDEI 159) | <i>Srce se para komu</i> (E-HFR 102) <i>Suze su tekle potočićima. Paralo joj se srce</i> (HFR 284). | <i>suosjećati</i> (E-HFR 102) / to express empathy for someone |
| young at heart <i>They'll be young at heart forever</i> (LDEI 159). | lively, merry, etc., even though no longer young (LDEI 159) | <i>mlad u srcu</i> (EFR 104) <i>Iako je u mirovini, on je još uvijek mlad u</i> | <i>osjećati se mlado</i> / to feel young despite age |

| | | | |
|--|--|--------------|--|
| | | <i>srcu.</i> | |
|--|--|--------------|--|

Table 4.1.4.1.

Croatian equivalents of somatic PUs in English which do not contain a part of the body will be listed in the following table. Despite the fact that such PUs cannot be classified as somatic because they do not contain a part of the body, they are of importance because they are equivalents of particular somatic PUs in English. However, the emphasis in this work is on structural analysis of somatic PUs as well as on comparison, so such PUs will not be included in the subsequent analysis. The table in which the mentioned PUs are listed includes three columns: somatic PU in English, Croatian equivalent of the particular PU in English and a short explanation and interpretation of the equivalent in Croatian.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | CROATIAN EQUIVALENT | EXPLANATION |
|---|--|---|
| eat/tear one's heart out (LDEI 157) | umirati od žalosti (EFR 104) <i>Zamalo je umrla od žalosti kada je primila tužne vijesti.</i> | <i>biti vrlo žalostan</i> (EFR 104) / to be very sad |
| from the bottom of one's heart (LDEI 157) | iz dna duše (EFR 104) <i>Iz dna duše je željela dobiti taj posao.</i> | <i>od srca</i> (EFR 157) / truthfully, sincerely |
| lose heart (LDEI 158) | klonuti duhom (E-HFR 102) <i>Nakon što je dobila otkaz počela je klonuti duhom.</i> | <i>obeshrabriti se</i> (E-HFR 102) / to become discouraged |
| with all one's heart and soul (LDEI 159) | dušom i tijelom (EFR 104) <i>Voljela ga je dušom i tijelom.</i> | <i>u potpunosti</i> / completely |

4.2. STRUCTURAL ANALYSIS OF SOMATIC PUs IN CROATIAN

Structural analysis of PUs in Croatian which were previously presented will be dealt with in continuation. Firstly, basic principles of structural analysis will be mentioned and explained according to which further classification and analysis of PUs will be done. As Barbara Kovačević states, there are two kinds of structural phraseological models when talking about the structure of PUs; the ones which have a syntagmatic form and the ones with a sentence character (22, rephrased in English by Marta Mikac). Structural analysis of PUs can be based on studying their lexical composition (in other words, studying different parts of speech which form a certain PU), syntactically dominant phraseological component or the type of PU. Furthermore, when it comes to structural analysis, the most important are the previously mentioned type and the lexical composition within which the syntactically main word can be defined. There are three possible types of PUs: PUs of phonetic words, PUs of set of words and PUs of sentences. Generally, the largest group of PUs is the one that involves a set of words within which verbal, nominal, adjectival, adverbial, numerical and pronominal PUs can be differentiated (Kovačević 22-3, rephrased in English by Marta Mikac).

4.2.1. PU of phonetic word

PUs which are characterised as phonetic words stand for units consisting of one content word (open class words such as nouns, verbs, adjectives and most adverbs) joined with one or more function words (words without lexical meaning but instead only grammatical, such as: prepositions, conjunctions, particles and auxiliary verbs) (Kovačević 23, rephrased in English by Marta Mikac).

Within the presented corpus there are three PUs classified as nominal phonetic words. The basic structure of a PU of phonetic word is the one consisting of a *preposition + noun*, although two more structures are possible: *preposition + preposition + noun* and *comparative particle + preposition + noun* (Kovačević 25).

| SOMATIC PU IN CROATIAN | LEXICAL COMPOSITION OF PU |
|--------------------------------------|---------------------------|
| od srca (EFR 104) | preposition + noun |
| u (<i>čijim</i>) očima (H-EFR 546) | preposition + noun |
| u srcu | preposition + noun |

4.2.2. PUs of set of words

This type of PU is the most common one in our corpus and its structure consists of two or more content words which can be additionally accompanied by function words. PUs of set of words can be analysed according to the semantically most important component which governs the form of the rest of the components within a particular PU. According to the semantically most important component, PUs of set of words can be: verbal, nominal, adjectival, adverbial, numerical and pronominal (Kovačević 25, rephrased in English by Marta Mikac). However, it should be mentioned that within our corpus no adverbial, numerical or pronominal PUs of a set of words were found.

4.2.2.1. Verbal PUs of set of words

The basic structure of verbal PU of set of words consists of *verb + noun* within which several structural subtypes can be differentiated: *verb + noun*, *verb + preposition + noun*, *verb + pronoun + noun*, *verb + adjective + noun*, *verb + adverb + noun*, *verb + number + noun* and *verb + comparative particle + noun* (Kovačević 26, rephrased in English by Marta Mikac). Each structural subtype has several possible structures but only those which appear in our PUs will be mentioned: structural subtype *verb + noun* includes the structure consisting of *verb + noun + preposition + noun*, *verb + noun + pronoun + pronoun + verb*, structural subtype *verb + preposition + noun* includes structures consisting of *verb + preposition + number + noun* and *verb + preposition + pronoun + noun*. Furthermore, structural subtype *verb + adjective + noun* subsumes *verb + adjective + noun + preposition + noun*, *verb +*

adjective + noun + noun, verb + preposition + adjective + noun. Last but not least, *verb + number + noun* subsumes the structure consisting of *verb + conjunction + number + noun + noun* and *verb + comparative particle + noun* subsumes the structure consisting of *verb + comparative particle + noun + preposition + noun*.

In our corpus there are seventy-two verbal PUs of set of words.

Table 4.2.2.1.1.

All verbal PUs of set of words of the structural subtype *verb + noun* will be listed in the table below. As mentioned above, this also includes PUs with structures consisting of *verb + noun + preposition + noun* and *verb + noun + pronoun + pronoun + verb*. Our corpus counts thirty-eight PUs of such subtype.

| SOMATIC PU IN CROATIAN | LEXICAL COMPOSITION OF PU |
|---|------------------------------------|
| baciti oko (H-EFR 537) | verb + noun |
| biti glavom u oblacima (E-HFR 100) | verb + noun + preposition + noun |
| dignuti ruke (H-EFR 671) | verb + noun |
| dignuti ruku (H-EFR 672) | verb + noun |
| gurati glavu u pijesak (H-EFR 221) | verb + noun + preposition + noun |
| ići ruku pod ruku (H-EFR 674) | verb + noun + preposition + noun |
| imati oko (<i>za što</i>) (H-EFR 539) | verb + noun <+ preposition + noun> |
| imati srce | verb + noun |
| izbečiti (razrogačiti) oči (HFR 203) | verb + noun |
| izbečiti (razrogačiti) oči (HFR 203) | verb + noun |
| kimnuti glavom (EFR 103) | verb + noun |
| lupati (udarati) glavom o zid (H-EFR 224) | verb + noun + preposition + noun |
| mazati oči (H-EFR 546) | verb + noun |

| | |
|--|--|
| mrđnuti prstom | verb + noun |
| napasati oči (E-HFR 67) | verb + noun |
| napuniti glavu (H-EFR 225) | verb + noun |
| ne skidati ¹ oči (E-HFR 67) | verb + noun |
| ne skidati oka (očiju) (HFR 203) | verb + noun |
| nositi srce na dlanu (E-HFR 102) | verb + noun + preposition + noun |
| odgristi glavu (E-HFR 99) | verb + noun |
| okrvaviti ruke (H-EFR 679) | verb + noun |
| oprati ruke (H-EFR 679) | verb + noun |
| otvoriti oči (H-EFR 542) | verb + noun |
| otvoriti srce (H-EFR 722) | verb + noun |
| otvoriti srce (H-EFR 722) | verb + noun |
| padat će glave (E-HFR 101) | verb + noun |
| pokloniti srce <i>komu, čemu</i> (E-HFR 102) | verb + noun <+ pronoun> |
| prirasti srcu (H-EFR 723) | verb + noun |
| prostrijeliti (ošinuti) očima (pogledom) (HFR 205) | verb + noun |
| razbijati glavu | verb + noun |
| slomiti srce <i>komu</i> (E-HFR 101) | verb + noun <+ pronoun/noun> |
| staviti glavu na panj (E-HFR 99) | verb + noun + preposition + noun |
| ugristi ruku koja te hrani (EFR 99) | verb + noun + pronoun + pronoun + verb |
| uprljati ruke (H-EFR 683) | verb + noun |
| uvući glavu u ramena (E-HFR 100) | verb + noun + preposition + noun |

¹ Verbal negation is considered to be an integral part of the verb, therefore it is not analysed as a separate component

| | |
|---|----------------------------------|
| zabiti glavu u lavlje ralje (E-HFR 100) | verb + noun + preposition + noun |
| zatvoriti/zatvarati oči (H-EFR 547) | verb + noun |
| zavrtjeti glavom (H-EFR 239) | verb + noun |

Table 4.2.2.1.2.

All verbal PUs of set of words of the structural subtype *verb + preposition + noun* will be listed in the table below. As mentioned above, this also includes PUs with structures consisting of *verb + preposition + number + noun* and *verb + preposition + pronoun + noun*. Our corpus counts eighteen PUs of such subtype.

| SOMATIC PU IN CROATIAN | LEXICAL COMPOSITION OF PU |
|--|--|
| biti (naći se) pri ruci (H-EFR 667) | verb + preposition + noun |
| češkati se po glavi (E-HFR 101) | verb + preposition + noun |
| doći pod ruku (H-EFR 672) | verb + preposition + noun |
| držati /imati na oku (H-EFR 538) | verb + preposition + noun |
| držati u svojim rukama (HFR 263) | verb + preposition + pronoun + noun |
| držati za ruku (E-HFR 95) | verb + preposition + noun |
| ići na ruku (E-HFR 96) | verb + preposition + noun |
| jesti iz ruke (H-EFR 676) | verb + preposition + noun |
| pogledati (<i>koga</i>) u oči (E-HFR 65) | verb + preposition + noun |
| pretvoriti se u oko (HFR 205) | verb + preposition + noun |
| prijeći u druge ruke (E-HFR 96) | verb + preposition + number + noun |
| ući u glavu | verb + preposition + noun |
| uzeti u <i>svoje</i> ruke (E-HFR 95) | verb + preposition + pronoun + noun |
| uzimati <k> srcu <i>što</i> (EFR 104) | verb + preposition + noun <+ pronoun/noun> |

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| visjeti nad glavom (E-HFR100) | verb + preposition + noun |
| zaljubljen preko ušiju (E-HFR 100) | verb + preposition + noun |
| zapeti za oko (HFR 206) | verb + preposition + noun |
| zažmiriti na jedno oko (H-EFR 548) | verb + preposition + number + noun |

Table 4.2.2.1.3.

Verbal PUs of set of words of the structural subtype *verb + pronoun + noun* will be listed in the table below. More precisely, within our corpus there is only one PU of this subtype.

| SOMATIC PU IN CROATIAN | LEXICAL COMPOSITION OF PU |
|--|--|
| imati (svoje) prste <i>u čemu</i> (E-HFR 94) | verb + pronoun + noun <+ preposition + pronoun/noun> |

Table 4.2.2.1.4.

All verbal PUs of set of words of the structural subtype *verb + adjective + noun* will be listed in the table below. As mentioned above, this also includes PUs with structures consisting of *verb + adjective + noun + preposition + noun*, *verb + adjective + noun + noun* and *verb + preposition + adjective + noun*. Our corpus counts thirteen PUs of such subtype.

| SOMATIC PU IN CROATIAN | LEXICAL COMPOSITION OF PU |
|---|---------------------------------------|
| biti desna ruka (H-EFR 667) | verb + adjective + noun |
| biti dobre glave (E-HFR 100) | verb + adjective + noun |
| biti široke ruke (H-EFR 668) | verb + adjective + noun |
| biti u dobrim rukama (H-EFR 669) | verb + preposition + adjective + noun |
| dati slobodne (odriješene) ruke (H-EFR 671) | verb + adjective + noun |

| | |
|--|--|
| imati čiste ruke (H-EFR 674) | verb + adjective + noun |
| imati kameno srce (EFR 104) | verb + adjective + noun |
| imati pune ruke posla (H-EFR 675) | verb + adjective + noun + noun |
| imati veće oči od želuca (E-HFR 67) | verb + adjective + noun + preposition + noun |
| imati zlatno srce (EFR 104) | verb + adjective + noun |
| ostati hladne glave (H-EFR 231) | verb + adjective + noun |
| učiniti (<i>nešto</i>) zatvorenih očiju (E-HFR 67) | verb + adjective + noun |
| vladati čvrstom rukom (H-EFR 684) | verb + adjective + noun |

Table 4.2.2.1.5.

Verbal PUs of set of words of the structural subtype *verb + number + noun* will be listed in the table below. As mentioned above, this also includes PUs with structures consisting of *verb + conjunction + number + noun + noun*. Within our corpus there is only one PU with such structure.

| SOMATIC PU IN CROATIAN | LEXICAL COMPOSITION OF PU |
|---------------------------|---|
| imati samo jedan par ruku | verb + conjunction + number + noun + noun |

Table 4.2.2.1.6.

Verbal PUs of set of words of the structural subtype *verb + comparative particle + noun* will be listed in the table below. As mentioned above, this also includes PUs with structures consisting of *verb + comparative particle + noun + preposition + noun*. Within our corpus there is only one PU with such structure.

| SOMATIC PU IN CROATIAN | LEXICAL COMPOSITION OF PU |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| čuvati kao oko u glavi (H-EFR 537) | verb + comparative particle + noun + |

| | |
|--|--------------------|
| | preposition + noun |
|--|--------------------|

4.2.2.2. Nominal PUs of set of words

Nominal PUs of set of words can be divided into three basic structural types: *noun + noun*, *adjective + noun*, *preposition + noun* (Kovačević 50). Each structural type has several possible substructures but only those which appear in our analysis will be mentioned: structural type *noun + noun* includes substructure *noun + preposition + noun*. The type *adjective + noun* subsumes the substructure consisting of *preposition + pronoun + noun* and the type *preposition + noun* includes *preposition + number + noun* and *preposition + noun + preposition + noun*. In our corpus there are thirteen PUs that can be classified as nominal PUs of set of words.

Table 4.2.2.2.1.

All nominal PUs of set of words of the structural type *noun + noun* will be listed in the table below. As mentioned above, this also includes PUs with structure consisting of *noun + preposition + noun*. Our corpus counts only two PUs of such subtype.

| SOMATIC PU IN CROATIAN | LEXICAL COMPOSITION OF PU |
|-------------------------------|----------------------------------|
| krov nad glavom | noun + preposition + noun |
| praznik za oči | noun + preposition + noun |

Table 4.2.2.2.2.

All nominal PUs of set of words of the structural type *adjective + noun* will be listed in the table below. As mentioned above, this also includes PUs with structures consisting of *preposition + pronoun + noun*. Our corpus counts seven PUs of such subtype.

| SOMATIC PU IN CROATIAN | LEXICAL COMPOSITION OF PU |
|------------------------------------|----------------------------------|
| golim okom (HFR 202) | adjective + noun |
| golim rukama (HFR 264) | adjective + noun |
| lijevom rukom (H-EFR 676) | adjective + noun |
| pred <i>čijim</i> očima (E-HFR 66) | preposition <+ pronoun> + noun |
| skrštenih ruku | adjective + noun |
| tvrda srca (H-EFR 724) | adjective + noun |
| uzdignute glave/čela (EFR 103) | adjective + noun |

Table 4.2.2.2.3.

All nominal PUs of set of words of the structural type *preposition + noun* will be listed in the table below. As mentioned above, this also includes PUs with structures consisting of *preposition + number + noun* and *preposition + noun + preposition + noun*. Our corpus counts two PUs of such subtype.

| SOMATIC PU IN CROATIAN | LEXICAL COMPOSITION OF PU |
|-------------------------------|---|
| iz prve ruke (H-EFR 676) | preposition + number + noun |
| od glave do pete (E-HFR 99) | preposition + noun + preposition + noun |

4.2.2.3. Adjectival PUs of set of words

Basic structure of adjectival PUs of set of words consists of *adjective + preposition + noun* (Kovačević 56). In our corpus there are only two somatic adjectival PUs of set of words.

| SOMATIC PU IN CROATIAN | LEXICAL COMPOSITION OF PU |
|-------------------------------|----------------------------------|
| duboko u srcu (EFR 104) | adjective + preposition + noun |
| mlad u srcu (EFR 104) | adjective + preposition + noun |

4.2.3. PUs of sentences

Phraseological sentence is defined as a PU with a sentence structure and we can differentiate between several types of such sentences: two-part sentences, sentences with unexpressed subject, elliptical sentences, complex sentences and subordinate clauses (Kovačević 58, translated in English by Marta Mikac).

Within our corpus there are eight PUs with a structure of a two-part sentence, seven PUs which can be classified as sentences with unexpressed subject, three elliptical sentences and one subordinate clause.

4.2.3.1. Two-part sentences

PUs with a structure of two-part sentences are the most common ones in our corpus and they consist of (expressed) subject and a predicate (Kovačević 58, translated by Marta Mikac).

Srce se para *komu*

Ruke i noge su vezane *komu*

Ruke su vezane *komu*

Kad se male ruke slože, sve se može

Četiri oka vide više nego dva

Srce je sišlo u pete *komu*

Srce je na mjestu *komu*

Ljepota je u oku promatrača

4.2.3.2. Sentences with an unexpressed subject

Preko glave je *komu čega*

Ne ide u glavu *komu, što*

Nisi srcem i dušom u *čemu*

Puhnilo je u glavu *komu, što*

Imaj srca

Leži na srcu *komu, što*

Bez glave i repa je *što*

4.2.3.3. Elliptical sentences

PUs identified as such sentences usually do not contain a verb, but their meaning is understandable nevertheless.

Ruke u vis!

U očima javnosti

Oko za oko, zub za zub

4.2.3.4. Subordinate clauses

Such PUs cannot stand alone, that is, they cannot form a sentence on their own. Instead, they have to be merged together with a main clause in order to form a sentence.

Dok bi okom trepnuo

5. STRUCTURAL ANALYSIS OF SOMATIC PUs IN ENGLISH

Having dealt with structural analysis of somatic PUs in Croatian, the focus will shift to the analysis of somatic PUs in English in continuation. However, it should be mentioned that

there will be a slight difference between these two analyses. As it was already mentioned, all PUs in Croatian were analysed according to structural analysis as explained by Barbara Kovačević in *Hrvatski frazemi od glave do pete*. However, due to the difference in the lexical compositions between PUs in Croatian and English, some PUs in English were not ‘suitable’ to be analysed according to the aforementioned structural analysis. Therefore, the majority of PUs (those PUs whose lexical composition enabled the classification into PUs of phonetic words, PUs of set of words and PUs of sentences) in English will be classified and analysed in the same way as the ones in Croatian, while the rest of the PUs will be classified into conventional types of PUs in the majority of systemic descriptions, as explained by Sabine Fiedler in *English Phraseology: A coursebook*.

5.1. PU of phonetic words

There are two PUs which can be classified as nominal phonetic words, both having the basic structure consisting of *preposition + noun*.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | LEXICAL COMPOSITION |
|------------------------------|----------------------------|
| at hand (LDEI 143) | preposition + noun |
| at heart (LDEI 157) | preposition + noun |

5.2. PUs of set of words

5.2.1. Verbal PUs of set of words

There are sixty-seven somatic PUs in English classified as verbal PUs of set of words. Structures which appear within the lexical composition are the following ones: *verb + noun* (including *verb + noun + preposition + pronoun + noun* and *verb + noun + preposition + noun*), *verb + preposition + noun* (including the structure *verb + preposition + noun + preposition + noun*), *verb + pronoun + noun* (including *verb + pronoun + noun +*

preposition + noun and *verb + preposition + pronoun + noun*), *verb + adjective + noun* (including *verb + adjective + preposition + noun* and *verb + preposition + adjective + noun*) and *verb + adverb + noun* (including *adverb + verb + noun*).

Table 5.2.1.1.

All verbal PUs of set of words of the structural subtype *verb + noun* will be listed in the table below. As mentioned above, this also includes PUs with structures consisting of *verb + noun + preposition + pronoun + noun* and *verb + noun + preposition + noun*. Our corpus counts seventeen PUs of such subtype.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | LEXICAL COMPOSITION |
|--|---|
| be hand in hand (LDEI 143) | verb + noun + preposition + noun |
| change hands (LDEI 146) | verb + noun |
| have a head like a sieve (LDEI 153) | verb + (indefinite article) noun + preposition + (indefinite article) noun |
| have a heart (LDEI 157) | verb + (indefinite article) noun |
| have a heart of gold (LDEI 157) | verb + (indefinite article) noun + preposition + noun |
| have a maggot in one's head/brain (LDEI 153) | verb + (indefinite article) noun + preposition + pronoun + noun |
| have the heart (LDEI 157) | verb + (definite article) noun |
| hold a pistol to someone's head (LDEI 154) | verb + (indefinite article) noun + preposition + pronoun + noun |
| lift a hand/finger (LDEI 144) | verb + (indefinite article) noun |
| lose heart (LDEI 158) | verb + noun |
| pull the wool over someone's eyes (LDEI 154) | verb + (definite article) noun + preposition + |

| | |
|---|--|
| 102) | pronoun + noun |
| put a price on someone's head (LDEI 155) | verb + (indefinite article) noun + preposition + pronoun + noun |
| put ideas into someone's head (LDEI 155) | verb + noun + preposition + pronoun + noun |
| remove the scales from someone's eyes (LDEI 102) | verb + (definite article) noun + preposition + pronoun + noun |
| take heart (LDEI 159) | verb + noun |
| throw dust in someone's eyes (LDEI 102) | verb + noun + preposition + pronoun + noun |
| warm the cockles of someone's heart (LDEI 59) | verb + (definite article) noun + preposition + pronoun + noun |

Table 5.2.1.2.

All verbal PUs of set of words of the structural subtype *verb + preposition + noun* will be listed in the table below. As mentioned above, this also includes PUs with the structure consisting of *verb + preposition + noun + preposition + noun*. Our corpus counts eight PUs of such subtype.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | LEXICAL COMPOSITION |
|-------------------------------------|---|
| do in the eye (LDEI 100) | verb + preposition + (definite article) noun |
| have at heart (LDEI 157) | verb + preposition + noun |
| knock on the head (LDEI 154) | verb + preposition + (definite article) noun |
| learn/know/have by heart (LDEI 158) | verb + preposition + noun |
| live from hand to mouth (LDEI 144) | verb + preposition + noun + preposition + noun |
| take in hand (LDEI 145) | verb + preposition + noun |
| take to heart (LDEI 159) | verb + preposition + noun |

| | |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| take to one's heart (LDEI 159) | verb + preposition + pronoun + noun |
|--------------------------------|-------------------------------------|

Table 5.2.1.3.

All verbal PUs of set of words of the structural subtype *verb + pronoun + noun* will be listed in the table below. As mentioned above, this also includes PUs with structures consisting of *verb + pronoun + noun + preposition + noun* and *verb + preposition + pronoun + noun*. Our corpus counts thirty PUs of such subtype.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | LEXICAL COMPOSITION |
|--|---|
| bare one's heart/soul (LDEI 157) | verb + pronoun + noun |
| break one's heart (LDEI 157) | verb + pronoun + noun |
| bury one's head in the sand (LDEI 152) | verb + pronoun + noun + preposition (definite article) + noun |
| catch someone's eye (LDEI 99) | verb + pronoun + noun |
| come into someone's head (LDEI 153) | verb + preposition + pronoun + noun |
| cross someone's palm/hand with silver (LDEI 246) | verb + pronoun + noun + preposition + noun |
| dirty one's hands (LDEI 147) | verb + pronoun + noun |
| drop one's eyes (LDEI 102) | verb + pronoun + noun |
| force someone's hand (LDEI 143) | verb + pronoun + noun |
| get into someone's head (LDEI 153) | verb + preposition + pronoun + noun |
| hang over one's head (LDEI 153) | verb + preposition + pronoun + noun |
| harden one's heart (LDEI 157) | verb + pronoun + noun |
| have one's head in the clouds (LDEI 153) | verb + pronoun + noun + preposition + |

| | |
|--|--|
| | (definite article) noun |
| hold someone's hand (LDEI 144) | verb + pronoun + noun |
| keep one's head above water (LDEI 154) | verb + pronoun + noun + preposition + noun |
| lift someone's heart (LDEI 158) | verb + pronoun + noun |
| lose one's heart (LDEI 158) | verb + pronoun + noun |
| nod one's head (LDEI 155) | verb + pronoun + noun |
| open someone's eyes (LDEI 102) | verb + pronoun + noun |
| pipe one's eye (LDEI 101) | verb + pronoun + noun |
| play into someone's hands (LDEI 147) | verb + preposition + pronoun + noun |
| put one's head on the block (LDEI 155) | verb + pronoun + noun + preposition + (definite article) noun |
| put someone's heart at rest (LDEI 159) | verb + pronoun + noun + preposition + noun |
| scratch one's head (LDEI 155) | verb + pronoun + noun |
| show/reveal one's hand (LDEI 145) | verb + pronoun + noun |
| stand on one's head (LDEI 156) | verb + preposition + pronoun + noun |
| steal someone's heart (LDEI 159) | verb + pronoun + noun |
| strengthen someone's hand (LDEI 145) | verb + pronoun + noun |
| trouble one's head (LDEI 156) | verb + pronoun + noun |
| turn someone's head (LDEI 156) | verb + pronoun + noun |

Table 5.2.1.4.

All verbal PUs of set of words of the structural subtype *verb + adjective + noun* will be listed in the table below. As mentioned above, this also includes PUs with structures

consisting of *verb* + *adjective* + *preposition* + *noun* and *verb* + *preposition* + *adjective* + *noun*. Our corpus counts ten PUs of such subtype.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | LEXICAL COMPOSITION |
|--|---|
| come the heavy hand (LDEI 143) | verb + (definite article) adjective + noun |
| give a helping hand (LDEI 143) | verb + (indefinite article) adjective + noun |
| give the glad eye (LDEI 100) | verb + (definite article) adjective + noun |
| give the glad hand (LDEI 143) | verb + (definite article) adjective + noun |
| have clean hands (LDEI 147) | verb + adjective + noun |
| keep a civil tongue (in one's head) (LDEI 154) | verb + (indefinite article) adjective + noun <+ preposition + pronoun + noun> |
| keep a cool head (LDEI 154) | verb + (indefinite article) adjective + noun |
| look straight in the eye(s) (LDEI 101) | verb + adjective + preposition + (definite article) noun |
| rule with an iron hand (LDEI 145) | verb + preposition + (indefinite article) adjective + noun |
| turn a blind eye (LDEI 101) | verb + (indefinite article) adjective + noun |

Table 5.2.1.5.

All verbal PUs of set of words of the structural subtype *verb* + *adverb* + *noun* will be listed in the table below. As mentioned above, this also includes PUs with structure consisting of *adverb* + *verb* + *noun*. Within our corpus there is only one PU of such subtype.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | LEXICAL COMPOSITION |
|------------------------------|---|
| not turn a hand (LDEI 144) | adverb + verb + (indefinite article) noun |

5.2.2. Nominal PUs of set of words

Twenty-five PUs were identified as nominal PUs of set of words. Structures which appear within the lexical composition are the following ones: *noun + noun* (including the structure *noun + preposition + noun*), *adjective + noun* (including *adjective + noun + noun*, *preposition + adjective + noun*, *preposition + pronoun + noun*) and *preposition + noun + noun* (including *preposition + noun + preposition + noun* and *preposition + number + noun*).

Table 5.2.2.1.

All nominal PUs of set of words of the structural subtype *noun + noun* will be listed in the table below. As mentioned above, this also includes PUs with structure consisting of *noun + preposition + noun*. Our corpus counts four PUs of such subtype.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | LEXICAL COMPOSITION |
|------------------------------|--|
| a change of heart (LDEI 157) | (indefinite article) noun + preposition + noun |
| a dab hand (LDEI 72) | (indefinite article) noun + noun |
| a heart of stone (LDEI 158) | (indefinite article) noun + preposition + noun |
| hand in glove (LDEI 144) | noun + preposition + noun |

Table 5.2.2.2.

All nominal PUs of set of words of the structural subtype *adjective + noun* will be listed in the table below. As mentioned above, this also includes PUs with structures consisting of *adjective + noun + noun*, *preposition + adjective + noun* and *preposition + pronoun + noun*. Our corpus counts eighteen PUs of such subtype.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | LEXICAL COMPOSITION |
|------------------------------|---------------------------------------|
| a free hand (LDEI 143) | (indefinite article) adjective + noun |

| | |
|---|--|
| a light heart (LDEI 158) | (indefinite article) adjective + noun |
| a swollen/swelled head (LDEI 156) | (indefinite article) adjective + noun |
| a worm's eye view (LDEI 101) | (indefinite article) adjective + noun + noun |
| an iron hand /fist (in a velvet glove) (LDEI 144) | (indefinite article) adjective + noun |
| an old hand (LDEI 144) | (indefinite article) adjective + noun |
| bare hands (LDEI 146) | adjective + noun |
| in good hands (LDEI 147) | preposition + adjective + noun |
| in good heart (LDEI 158) | preposition + adjective + noun |
| in one's heart (of hearts) (LDEI 158) | preposition + pronoun + noun |
| in the public eye (LDEI 100) | preposition + (definite article) adjective + noun |
| near someone's heart (LDEI 158) | preposition + pronoun + noun |
| off one's head (LDEI 155) | preposition + pronoun + noun |
| over someone's head (LDEI 155) | preposition + pronoun + noun |
| the evil eye (LDEI 100) | (definite article) adjective + noun |
| the naked eye (LDEI 101) | (definite article) adjective + noun |
| with a high hand (LDEI 146) | preposition + (indefinite article) adjective + noun |
| with an open hand (LDEI 146) | preposition + (indefinite article) adjective + noun |

Table 5.2.2.3.

All nominal PUs of set of words of the structural subtype *preposition + noun + noun* will be listed in the table below. As mentioned above, this also includes PUs with structures consisting of *preposition + noun + preposition + noun* and *preposition + number + noun*. Our corpus counts three PUs of such subtype.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | LEXICAL COMPOSITION |
|---------------------------------------|--|
| at first hand (LDEI 143) | preposition + number + noun |
| from head to foot/toe (LDEI 153) | preposition + noun + preposition + noun |
| in the twinkling of an eye (LDEI 100) | preposition + (definite article) noun + preposition + (indefinite article) noun |

5.2.3. Adjectival PUs of set of words

Five PUs are identified as adjectival PUs of set of words and all of them have the basic structure *adjective + preposition + noun*.

| SOMATIC PU IN ENGLISH | LEXICAL COMPOSITION |
|----------------------------------|--|
| soft/weak in the head (LDEI 155) | adjective + preposition + (definite article) noun |
| pure in heart (LDEI 158) | adjective + preposition + noun |
| sick at heart (LDEI 159) | adjective + preposition + noun |
| young at heart (LDEI 159) | adjective + preposition + noun |
| easy on the eye (LDEI 100) | adjective + preposition + (definite article) noun |

5.3. PUs of sentences

There are fourteen PUs that have the structure of a two-part sentence within the English part of the corpus, two PUs which can be classified as sentences with an unexpressed subject, two elliptical sentences and one subordinate clause.

5.3.1. Two-part sentences

Someone's eyes are bigger than his belly (LDEI 102)

Someone's eyes almost popped out of his head (LDEI 102)

Someone's hands are tied (LDEI 146)

Someone has only got one pair of hands (LDEI 147)

Someone's head is screwed on (right, properly, etc.) (LDEI 154)

Someone's eyes nearly popped out of one's head (LDEI 153)

Two heads are better than one (LDEI 156)

Heads will roll (LDEI 156)

Absence makes the heart grow fonder (LDEI 1)

Faint heart never won fair lady (LDEI 157)

Someone's heart goes out to (LDEI 157)

Someone's heart is not in (something) (LDEI 157)

Someone's heart sinks (LDEI 158)

You're breaking my heart (LDEI 159)

5.3.2. Sentences with unexpressed subject

There is more to it than meets the eye (LDEI 101)

Can find it in one's heart (LDEI 157)

5.3.3 Elliptical sentences

Eyes down! (LDEI 102)

Hands up! (LDEI 146)

5.3.4. Subordinate clauses

When you were just a twinkle in your father's eye (LDEI 101)

5.4. Conventional types of PUs

In this chapter the focus will be on the classification of the rest of the PUs in English according to conventional types of PUs in the majority of systemic descriptions as stated in primary literature *English Phraseology: A coursebook* by Sabine Fiedler.

Before describing and listing which those types of PUs are, it should be mentioned that Fiedler based her classification on classifications made by Makkai, Gläser and Roos. They all considered both functional and structural criteria while designating their classifications and many similarities can be noticed between them. Firstly, since PUs are 'phenomenon of the lexicon as well as of discourse', all three classifications consider lexico-grammatical and pragmatic aspects. Secondly, there seems to be a division into word-like PUs and sentence-like units (such division is also noticeable in structural analysis presented by Kovačević; PUs of words, PUs of set of words, PUs of sentences). Such division resulted in various types of PUs (phraseological nominations, irreversible binomials, stereotyped comparisons, proverbs, winged words, routine formulae, special types of PUs: paraphrasal verbs, restricted collocations, rhyming slang, wellerisms and PUs with special elements within which PUs

containing designations of body parts are found) for which it must be emphasized that they are not restricted to any particular language and they are referred to as ‘conventional or established types of PUs’ (Fiedler 34-9). Furthermore, despite the fact that PUs containing designations of body parts belong to a special category of PUs, some of them can additionally belong to some other type of PUs. This is possible due to dual assignments. Therefore, a PU classified as binomial can also be identified as a proverb, or phraseological nomination can also be considered as a winged word (Fiedler 55).

Within our corpus we have come across phraseological nominations, irreversible binomials, proverbs and paraphrasal verbs.

5.4.1. Phraseological nominations

Phraseological nominations are set of words with nominative function which means that they denote objects, people, states, processes or relations. They are classified according to word classes (Fiedler 39).

Nouns:

the apple of someone’s eye (LDEI 99)

one in the eye for (LDEI 101)

all eyes (LDEI 102)

a sight for sore eyes (LDEI 102)

someone’s right hand (LDEI 145)

Verbs:

to dip one’s hand in one’s pocket (LDEI 145)

to eat out of one’s hand (LDEI 144)

to lay one’s hand(s) on something (LDEI 145)

to raise one’s hand against (LDEI 145)

to have one’s hands full (LDEI 147)

- to take one's life in one's hands (LDEI 147)
 - to have someone's blood on one's hands (LDEI 147)
 - to bite someone's head/nose off (LDEI 152)
 - to call down on someone's head (LDEI 152)
 - to eat one's head off (LDEI 153)
 - to get one's head down (LDEI 153)
 - to stand head and shoulders above (LDEI 154)
 - to hold one's head high (LDEI 154)
 - to hold one's head up (LDEI 154)
 - to keep one's head down (LDEI 154)
 - to bang one's head against a brick wall (LDEI 154)
 - to make someone's head spin (LDEI 155)
 - to place one's head in the lion's mouth (LDEI 155)
 - to take it into one's head (LDEI 156)
 - to do someone's heart good (LDEI 157)
 - to eat/tear one's heart out (LDEI 157)
 - to pour out one's heart (LDEI 158)
 - to wear one's heart on one sleeve (LDEI 159)
 - to have one's heart in one's boots (LDEI 157)
 - to have one's heart in one's mouth (LDEI 157)
 - to have one's heart in the right place (LDEI 157)
 - to fall head over ears in love (LDEI 153)
 - to have an old head on young shoulders (LDEI 153)
- Adverbs:
- in one's mind's eye (LDEI 100)

out of the corner of one's eye (LDEI 101)
 under someone's eyes (LDEI 102)
 in the eyes of (LDEI 102)
 up to the eyes (LDEI 102)
 with one's eyes closed (LDEI 102)
 with one's eyes open (LDEI 102)
 with one hand/arm (tied) behind one's back (LDEI 146)
 above/over someone's head (LDEI 152)
 off the top of one's head (LDEI 155)
 on someone's own head (LDEI 155)
 after someone's own heart (LDEI 157)
 at/from the bottom of one's heart (LDEI 157)
 from the bottom of one's heart (LDEI 157)
 with all one's heart and soul (LDEI 159)

5.4.2. (Irreversible) Binomials

Binomials are defined as 'the sequence of two words pertaining to the same form-class, placed on an identical level of syntactic hierarchy, and ordinarily connected by some kind of lexical link' (Fiedler 40). The basic characteristic of binomials is their fixed order due to which they are often referred to as irreversible binomials. Binomials are usually connected by conjunctions such as *and*, *or*, *but* and sometimes even prepositions. Furthermore, binomial structures are also possible within PUs which have sentence structure (Fiedler 40-1).

Within our corpus there are three examples: *tied hand and foot* (LDEI143), *not know whether one is standing on one's head or one's heels* (LDEI 155) and *wait on someone hand and foot* (LDEI 146).

5.4.3. Proverbs

Proverbs are PUs with a sentence or elliptic structure which can be easily memorized and express a piece of advice, general truth or some kind of a moral principle. The basic characteristic of a typical proverb is its metaphorical meaning. Additionally, proverbs are handed down from generation to generation (Fiedler 44).

| PU/PROVERB | EXPLANATION |
|--|---|
| Beauty is in the eye of the beholder (LDEI 99) | all people have their own view of beauty |
| An eye for an eye (and a tooth for a tooth) (LDEI 100) | every evil deed must be punished equally evil |
| Many hands make light work (LDEI 147) | a job can be easier if it is done by more people |
| Cross one's heart and hope to die (LDEI 157) | to promise something to someone while being certain about something very much |
| The way to a man's heart is through his stomach (LDEI 159) | the best way for a woman to make a man love her is to cook |
| (Don't) bite the hand that feeds you (LDEI 143) | you should not be ungrateful for someone or something you have in your life |

5.4.4. Special types of PUs

5.4.4.1. Paraphrasal verbs

Constructions called paraphrasal verbs will be listed in this section. PUs with a construction of a paraphrasal verb consist of a transitive verb and a noun phrase. The main function of such constructions is to 'paraphrase'/restate the meaning of the verb (Fiedler 51).

| PU/PARAPHRASAL VERB | EXPLANATION |
|--|---|
| run one's eye over (LDEI 99) | to have a quick look over sth. or someone |
| have an eye for (LDEI 100) | to have a skill for noticing details, particular type of things, etc. |
| keep an eye open (LDEI 100) | to carefully watch something or someone |
| get one's eye in (LDEI 100) | to gain experience through practice |
| keep an eye to the main chance (LDEI 100) | to wait for an opportunity to improve a situation |
| have an eye on (LDEI 100) | to be considering sth. or someone carefully |
| keep a weather eye open (LDEI 101) | to carefully watch over someone or sth. |
| cannot take one's eyes off (LDEI 102) | to feel attraction towards someone |
| set eyes on (LDEI 102) | to see someone or sth. |
| shut one's eyes to (LDEI 102) | to refuse to accept something |
| cry one's eyes out (LDEI 102) | to cry |
| feast one's eyes on (LDEI 102) | to enjoy while looking at sth. or someone |
| have eyes only for somebody/something (LDEI 102) | to be interested only in the person you love |
| have set eyes on (LDEI 102) | to see, look at someone or sth. |
| make eyes at (LDEI 102) | to show your attraction towards someone |
| have a hand in (LDEI 144) | to be involved in some action |
| throw one's hand in (LDEI 145) | to give up from doing something |
| lay hands on (LDEI 147) | to hold someone while having the intention of hurting him |
| wash one's hands of (LDEI 148) | to refuse to take the responsibility for sth. |

| | |
|--|--------------------------------------|
| put your heads together (LDEI 156) | to work together in a group |
| put heart into (LDEI 159) | to encourage someone |
| put one's heart and soul into (LDEI 159) | to do something with all your energy |
| set one's heart on (LDEI 159) | to wish for something very much |
| have a roof over one's head (LDEI 155) | to have a home |
| have someone in the palm of one's hand (LDEI 144) | to have control over somebody |

6. COMPARISON OF SOMATIC PUs IN ENGLISH AND CROATIAN

Comparison of somatic PUs in English and Croatian will be shortly presented in the final part of this paper with an aim to get a clear insight into which types of somatic PUs are the most common in English and Croatian language. Needless to say, this comparison primarily refers to somatic PUs listed in the presented corpus.

As it was already mentioned, analyses were carried out on 336 PUs in total, out of which 136 PUs were somatic PUs in Croatian and 200 PUs in English. Firstly, we will look into the PUs in Croatian. It is important to emphasize that although there are 136 Croatian equivalents of English somatic PUs, structural analysis was carried out on 109 PUs due to repetition of particular somatic PUs (for certain PUs in English, Croatian equivalents were reiterative, e.g. *have one's heart in one's heart* and *have one's heart in one's boots* both have the same equivalent – *srce je sišlo u pete*, therefore, equivalents such as this one were included in the analysis only once). Additionally, only those equivalents which are in fact somatic PUs (within the corpus there were also some Croatian equivalents of somatic PUs in English which did not contain part of the body, therefore such can not be identified as somatic PUs) were included in the analysis. Within this part of the corpus three types of PUs were

found: PUs of nominal phonetic words, PUs of set of words and PUs of sentences (see fig.1). PUs with the structure of nominal phonetic word are present in 3 examples, PUs of set of words in 87 examples and PUs of sentences in 19 examples. As it can be noticed, the most numerous group is the one of set of words within which three types can be differentiated: verbal (present in 72 examples), nominal (present in 13 examples) and adjectival (present in 2 examples). Finally, there are 8 examples of PUs having the structure of two-part sentences, 3 examples of elliptical sentences, 7 sentences with unexpressed subject and only 1 subordinate clause.

On the other hand, the English part of the corpus contains 2 PUs of nominal phonetic word, 97 PUs of set of words and 19 PUs of sentences. Within set of words, the most numerous group is once again verbal with 67 PUs, followed by nominal which contains 25 PUs and, last but not least, adjectival with 5 PUs. Within corpus no adverbial, numerical or pronominal examples of PUs of set of words were found. Furthermore, there are 14 examples of two-part sentences, 2 examples of sentences with unexpressed subject, 2 elliptical sentences and once again, only 1 subordinate clause. Additionally, within the English part of the corpus there are 48 PUs classified as phraseological nominations, 3 irreversible binomials, 6 proverbs and 25 occurrences of paraphrasal verbs (see fig.2).

From this data it can be concluded that PUs of sets of words are the most numerous, particularly the verbal sets of words. This applies even to the Croatian part of the corpus, regardless of the fact that this part of our corpus contains less PUs than the English part of the corpus.

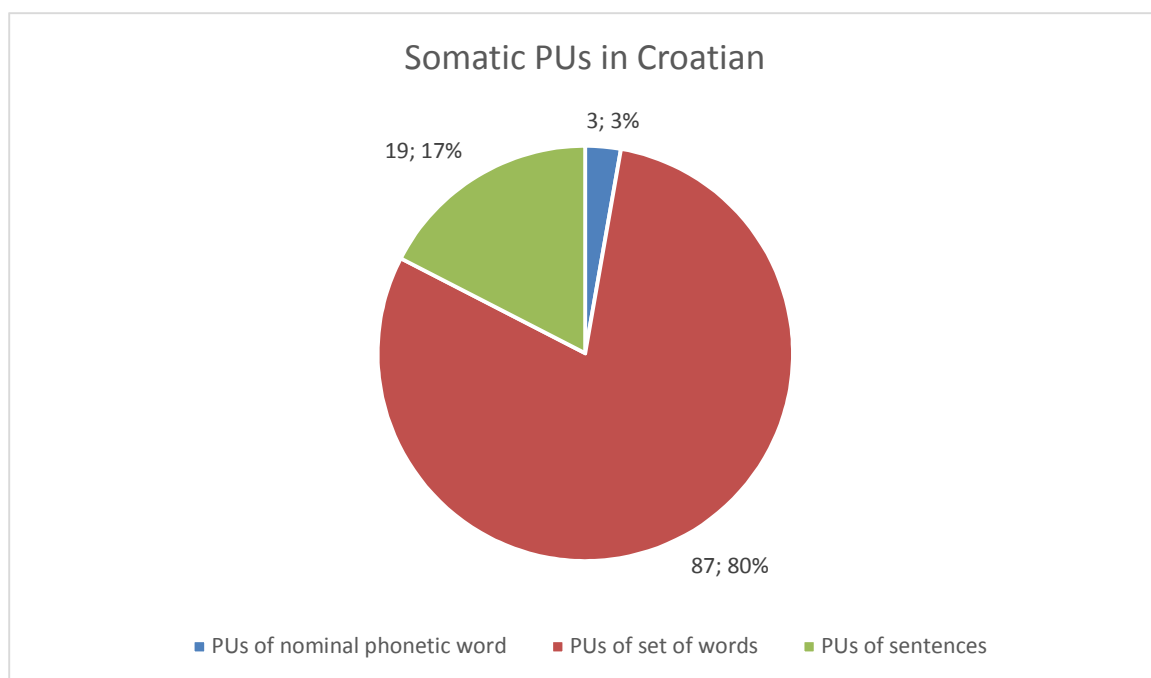


Fig.1.: Somatic PUs in Croatian

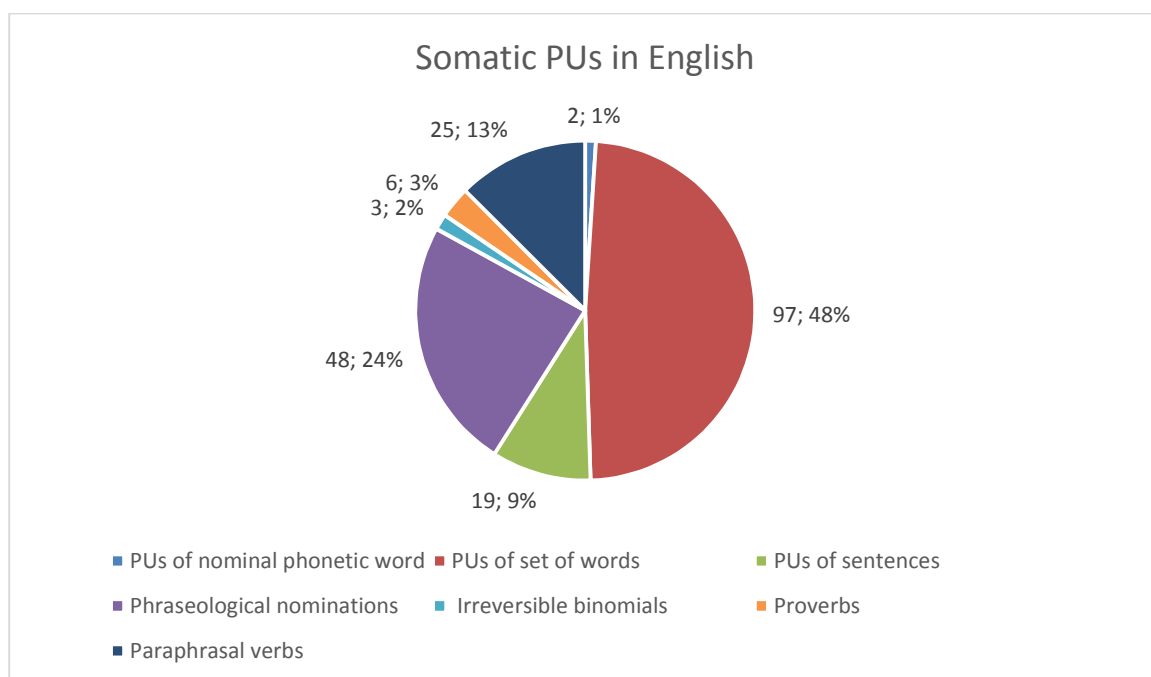


Fig.2.: Somatic PUs in English

7. CONCLUSION

In this final paper the emphasis was on the phenomenon of somatic PUs in Croatian and English, their comparison and structural analysis.

In order to be able to compare somatic PUs in Croatian and English and carry out the analysis, various PUs were collected and presented in the corpus sections of this paper. The corpus included somatic PUs that contain following elements: eye(s), hand(s), head(s) and heart.

For the purpose of the analysis, most PUs both in Croatian and English were classified according to principles of structural analysis according to the primary literature used through the paper (*Hrvatski frazemi od glave do pete* by Kovačević Barbara). However, for some PUs in English such analysis was not applicable. Therefore, such PUs were classified according to conventional types of PUs as stated in the primary literature as well (*English Phraseology: A coursebook* by Fiedler Sabine). Finally, the analysis led to the classification of PUs into: PUs of phonetic words, PUs of set of words, PUs of sentences, phraseological nominations, irreversible binomials, proverbs and paraphrasal verbs. Comparison of analysed PUs was presented in the form of diagrams at the end of the paper. In this final section one can get a clear insight into which somatic PUs (among the presented ones within this paper) are the most common in Croatian and English, which was one of the main reasons this research was carried out.

Works cited

Bendow, Ivana. *Englesko-hrvatski frazeološki riječnik*. Zagreb: Školska Knjiga, 2006. Print.

Berce, Sonja. *Engleski frazeološki rječnik*. Zagreb: Mozaik knjiga, 2008. Print.

Fiedler, Sabine. *English Phraseology: A coursebook*. Tuebingen: Gunter Narr Verlag, 2007. Print.

Fink-Arsovski, Željka. *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*. Zagreb: FF press, 2002. Print.

Hill Long, Thomas. *Longman Dictionary of English Idioms*. Singapore: Longman Singapore Publishers Pte Ltd., 1987. Print.

Kovačević, Barbara. *Hrvatski frazemi od glave do pete*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 2012. Print.

Menac, Antica, Fink-Arsovski Željka, Venturin Radomir. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak, 2003. Print.

Vrgoč, Dalibor, Fink-Arsovski Željka. *Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak, 2008. Print.

SUMMARY

Comparison of Somatic PUs in English and Croatian: the Analysis of PUs' structure

The theme and the main task of this research was the comparison and structural analysis of somatic PUs. Somatic PUs, as well as PUs in general are very common in everyday speech and literature as well. Through this paper one can learn what types of somatic PUs are possible according to the principles of structural analysis and how PUs can be classified both in Croatian and English. Additionally, through this classification one can get an insight into which types of PUs are the most common in Croatian and English language as well.

Key words: phraseology, phraseological unit(s), PUs, somatic PUs, structural analysis, structure, classification.

Usporedba somatskih frazeoloških jedinica u engleskom i hrvatskom: analiza strukture frazeoloških jedinica

Sažetak:

Tema i glavni zadatak ovog istraživanja bila je usporedba te strukturalna analiza somatskih frazema. Somatski frazemi, baš kao i frazemi općenito veoma su često korišteni u svakodnevnom govoru te ujedno i u književnosti. Kroz ovaj rad moguće je uvidjeti koji tipovi somatskih frazema su mogući prema principima strukturalne analize te na koji način se somatski frazemi mogu klasificirati u hrvatskom i engleskom jeziku. Štoviše, kroz klasifikaciju može se steći uvid koje vrste somatskih frazema su najčešće u hrvatskom te engleskom jeziku.

Ključne riječi: frazeologija, frazem(i), somatski frazemi, strukturalna analiza, struktura, klasifikacija.